

# Kreatív Európa történetek

Sikeres magyar projektek  
2021–2023

Creative Europe Stories  
Successful Hungarian Projects



Az Európai Unió  
társfinanszírozásával

# Segíthetünk?

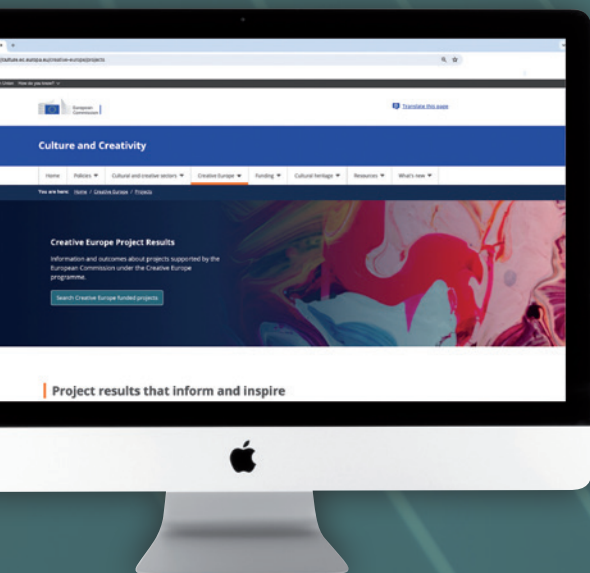
A Kreatív Európa irodák hálózata minden, a Kreatív Európa programban résztvevő országban, így Magyarországon is jelen van. Munkatársaink örömmel állnak a pályázók és az érdeklődők rendelkezésére a Programmal és a pályázás folyamatával kapcsolatos kérdések megválaszolásában, valamint a külföldi partnerkeresésben.  
[kultura.kreativeuropa.hu](http://kultura.kreativeuropa.hu)



## Can we help you?

For questions and assistance related to Creative Europe and help cooperating with organisations abroad, Creative Europe Desks are in place in every country participating in the Programme.

To find a desk in your country, follow the link:  
[culture.ec.europa.eu/resources/creative-europe-desks](http://culture.ec.europa.eu/resources/creative-europe-desks)



## Creative Europe projects results

**Fedezd fel** a támogatást nyert projekteket, meríts ötleteket és találd partnereket a következő projektedhez a Kreatív Európa program online adatbázisában!

**Explore** funded projects, find inspiration and look for partners for your future projects in the online database of Creative Europe project results.



# Tartalomjegyzék

A Kreatív Európa programról About The Creative Europe programme	6
Európai Együttműködési Projektek European Cooperation Projects	8
Bakelit Multi Art Center	10
Bethlen Téri Színház	12
Budapest Brand Nonprofit Zrt.	14
Budapest Főváros Levéltára	16
Cerkabella Könyvek Kft.	18
Gryllus Kft.	20
Fiatalkorú Művészek a Kultúráért Alapítvány	22
Hungary Helps Agency	24
Közép-Európa Táncszínház	26
Laterna Magica Nonprofit Kft.	28
Magyar Zsonglőr Egyesület	30
Műhely Alapítvány	32
Music Hungary Zeneműkiadó Kft.	36
Pepita Tánc és Rekreációs Egyesület	38
Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.	40
Summa Artium Kultúra Támogató Nonprofit Kft.	68
Szabadtéri Néprajzi Múzeum	70
Trafó Kortárs Művészetek Háza	72
Y Csoport Kulturális Egyesület	76
Európai irodalmi művek forgalma Circulation of European Literary Works	78
Cerkabella Könyvkiadó Kft.	80
Főnix Könyvműhely Kft.	82
Kultúrkombinát Kft.	84
Polar Egyesület	86
Typotex Kiadó	88
Európai platformok a feltörekvő művészek támogatására European Platforms for the Promotion of Emerging Artists	90
Cadenza Művészeti Menedzsment Kft.	92
Hangvető Zenei Terjesztő Társulás Kft.	94
Summa Artium Kultúra Támogató Nonprofit Kft.	96

# Kedves Olvasó!



Fotó: Chripkó Lili

Az Európai Unió Kreatív Európa programjának Kultúra ágában nyertes magyar projekteket bemutató kiadvány harmadik részét tartja a kezében, amellyel hazánk 20 éves európai uniós tagságát, valamint a program 10 éves évfordulóját is ünnepeljük.

Hisszük, hogy a magyar részvétellel megvalósuló projektek bemutatásával hozzájárulunk a program népszerűségének növeléséhez, és a pozitív példáktól inspirálva egyre több kulturális szervezet gondolja majd úgy, hogy neki is érdemes pályázatot benyújtania.

Ahogy a bemutatkozó projektek, így ez a kiadvány sem jöhetett volna létre egy nemzetközi,

kreatív együttműködés nélkül. Ezért is szeretnénk megköszönni az Európai Bizottság, az Európai Oktatási és Kulturális Végrehajtó Ügynökség, továbbá a Kreatív Európa Irodák munkatársainak a Program érdekében végzett munkájukat.

Bízunk a magyar kulturális szervezetek további sikeres szereplésében és ahogy eddig is, ezek után is igyekszünk ehhez minden segítséget megadni!

*Mondik Gábor*

Kultúra ág vezető

# Dear Reader,

You are holding in your hand the third edition of this brochure that presents the successful Hungarian projects in the Culture strand of the Creative Europe programme, celebrating Hungary's 20th anniversary as a member of the European Union and the 10th anniversary of the programme itself.

We believe that by showcasing projects with Hungarian participation, we contribute to increasing the popularity of the programme and, inspired by positive examples, more and more cultural organisations will think it is worth applying.

Without international creative collaboration,

neither the projects presented here nor this publication would have been possible. This is why we would like to thank the European Commission, the European Education and Culture Executive Agency and the network of Creative Europe Desks for their work on behalf of the Programme.

We are confident that Hungarian cultural organisations will continue to be successful and, as before, we will continue to do our utmost to help them in this endeavour.

*Gábor Mondik*  
Head of Culture

## Kreatív Európa történetek – Creative Europe Stories

### Impresszum

Felelős kiadó: Papageno Consulting Kft. – Zsoldos Dávid

Szerkesztő: Gurubi Ágnes

A Kreatív Európa Iroda munkatársai: Mondik Gábor, Németh Gábor

Korrektor, fordító: Szemők Ildikó

Borítófotó: Magyar Zene Háza

Nyomdai előkészítés: Burai László

Nyomdai munkák: Crew Kft., 1145 Budapest, Szugló utca 61–63. 2/2.

Ügyvezető igazgató: Szamos Tamás

ISSN 2498-9088



Az Európai Unió  
társfinanszírozásával



### Kapcsolatfelvétel / Contacts:

Kreatív Európa Nonprofit Kft. • 1111 Budapest, Karinthy Frigyes út 18. 5/2.

kultura@kreativeuropa.hu • +36 1 300 7202 • kultura.kreativeuropa.hu

Az Európai Unió finanszírozásával. Az itt szereplő vélemények és állítások a szerző(k) álláspontját tükrözik, és nem feltétlenül egyeznek meg az Európai Unió vagy az Európai Oktatási és Kulturális Végrehajtó Ügynökség (EACEA) hivatalos álláspontjával. Sem az Európai Unió, sem az EACEA nem vonható felelősségre miattuk.

Megjelenik: 2024. június 4-én, 200 példányban.

A kiadványban megjelenő adatok valóságtartalmáért és a képek jogtisztaságáért a kiadó nem vállal felelősséget.

# A Kreatív Európa programról

## About the Creative Europe programme

A Kreatív Európa az Európai Bizottság a kulturális és audiovizuális ágazatok támogatását célzó keretprogramja, amelynek végrehajtására a 2021–2027-es periódusra 2,44 milliárd eurós költségvetést különítettek el. A program a kulturális sokszínűséget erősítő, valamint a kulturális és kreatív ágazatok igényeire és kihívásaira reagáló intézkedéseket támogat.

Fő célkitűzései a következők:

- Az európai kulturális, valamint nyelvi sokszínűség és örökség megőrzése, fejlesztése és előmozdítása;
- a kulturális és kreatív ágazatok, különösen az audiovizuális ágazat versenyképességének és gazdasági potenciáljának növelése.

A Kreatív Európa program három ágra oszlik: Kultúra, MEDIA és Szeptorközi ág. A kiadvány az európai szintű művészeti és kulturális együttműködést előmozdító és erősítő kezdeményezéseket támogató Kultúra ág magyar részvétellel megvalósuló projektjeiről ad átfogó képet.

Creative Europe is the European Commission's framework programme to support the cultural and audiovisual sectors, with a budget of EUR 2.44 billion for the period 2021–2027. The programme supports actions that strengthen cultural diversity and respond to the needs and challenges of the cultural and creative sectors.

Its main objectives are the following:

- Preserve, develop and promote European cultural and linguistic diversity and heritage
- Increase the competitiveness and economic potential of the cultural and creative sectors, in particular that of the audiovisual sector.

The Creative Europe programme is divided into three strands: Culture, MEDIA, and Cross-sectoral strand. This publication gives a comprehensive overview of the projects of the Culture strand with Hungarian participation, which support initiatives promoting and strengthening artistic and cultural cooperation at European level.



Photo by Christian Lue on Unsplash

# Európai együttműködési projektek

## European Cooperation Projects

Az Európai együttműködési projektek felhívásra különböző országok kulturális és kreatív szervezetei közösen pályázhatnak. Az elnyerhető forrás a legkülönbébb méretű kulturális szervezetek együttműködésére, kísérletezésre, innovációra, mobilitásra és az egymástól való tanulásra kínál lehetőséget. Az Európai Unió kifejezett célja ezzel a felhívással, hogy javítsa a polgárok az európai kultúrához és kreatív alkotásokhoz való hozzáférését, előmozdítsa a kultúra területén az innovációt és a kreativitást. A projektek egy vagy több kulturális és kreatív ágazatot is lefedhetnek, és lehetnek interdiszciplinárisak is. Ez egyúttal a Kultúra ág legnépszerűbb pályázata, amelyben évről évre növekszik a jelentkezők száma Európából és hazánkból is. A Kultúra ág elérhető felhívásai közül a magyar szervezetek hagyományosan erre a területre pályáznak a legnagyobb számban.

Proposals for the European cooperation projects call can be submitted jointly by cultural and creative organisations established in one of the countries participating in the Creative Europe programme. The funding will allow cultural organisations of all sizes to work together, experiment, innovate, be mobile, and learn from each other. The European Union's explicit aim with this call is to improve citizens' access to European culture and creative works, to promote innovation and creativity in the field of culture. Projects may cover one or more cultural and creative sectors and may be interdisciplinary. It is also the most popular call in the Culture strand, with an increasing number of applicants from Europe and from Hungary every year. Among the open calls for applications available under the Culture strand, Hungarian organisations traditionally submit the largest number of proposals in this call.

Támogatás magyar szervezeteknek 2021–2023 között  
Amount of support 2021–2023  
5 752 402,99 EUR

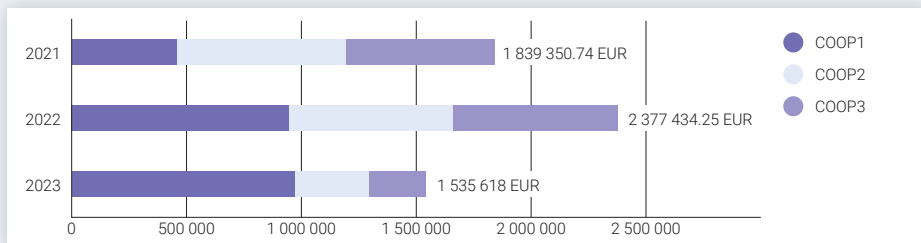




Támogatást nyert magyar projektek száma /  
Number of supported Hungarian projects

	koordinátor	partner	összesen
2021	1	24	25
2022	11	16	27
2023	7	15	22
<b>összesen</b>	<b>19</b>	<b>55</b>	<b>74</b>

Támogatás magyar szervezeteknek (EUR) 2021-2023 /  
Support for Hungarian organizations (EUR)



# Bakelit Multi Art Center

## Women Power in Comics

A magyar vezetéssel megvalósuló Women Power in Comics (WOMCOM) projekt horvát, görög, monenegroi, szerb és szlovén partnereivel arra összpontosít, hogy a nők képregényekben való megjelenítésével hozzájáruljon a női alkotók szerepének megerősítéséhez, ezáltal is elősegítve láthatóságukat és képviselkedésük növelését. A WOMCOM projekt kereté-



ben meghirdetett pályázat során kiválasztott művészek feladata az volt, hogy készítsenek rövid képregényeket a zánkai rezidencia program során, 2023. szeptember 17-e és október 1-je között.

A WOMCOM felhívása alapján bárki pályázhatott, aki képregényeket, zinetet, webes képregényeket, mangákat vagy illusztrációkat készít, aki szerint a képregény alkalmas arra, hogy felfedezzük a nők erejét, aki elégedetlen azzal, ahogyan a nőket ábrázolják a mainstream képregényekben és a popkultúrában, különösen Dél-Kelet-Európában illetve, aki fontosnak tartja, hogy a képregények hozzájáruljanak a patriarchátus és a nemek közötti valamint a társadalmi egyenlőtlenségek megváltoztatásához.

A két évig tartó projekt keretében a következő tevékenységek valósulnak meg:

- Kéthetes rezidencia program 12 pályázó, többségükben nők részvételével, mentorok irányításával.
- Utazó kiállítás a rezidencia programokon készült munkákból, amelyeket az alábbi fesztiválok fogadnak be: PesText Fesztivál, Budapest; Tinta Fesztivál, Ljubljana; OHOHO Festival of Comics and Street Art, Zagreb; Novi Sad's Comic Book Weekend in Novi Sad; Stripovanje Festival in Budva, Montenegro.
- Nyomtatott antológia a rezidencia program alatt készült munkákból, ami a WOMCOM két-éves projekt végén jelenik meg.

A program mentorai: Hegedűs Márton és Szép Eszter. Projektmenedzser: Ladjánszki Márta kortárs koreográfus és táncművész, az L1 Egyesület művészeti vezetője, a Bakelit MAC nemzetközi kapcsolattartója.

# Bakelit Multi Art Center

## Women Power in Comics

Women Power in Comics (WOMCOM) brings together partners from Croatia, Greece, Hungary, Montenegro, Serbia and Slovenia with the aim of empowering women artists and promoting their visibility and representation. The project also focuses on the representation of women in comics.



The Bakelit Multi Art Center Foundation, the Hungarian partner, selected twelve artists through a call of applications, to create short comic strips in the framework of WOMCOM during the Zánka residency between 17 September and 1 October 2023.

The WOMCOM call for applications was open

to creators of comics, zines, webcomics, manga or illustrations. It sought those who believe comics can showcase women's power and tell their stories, challenge portrayals of women, and address patriarchy, gender inequality and social injustice. It also invited those who enjoy traveling and connecting like-minded artists. The full WOMCOM project and cooperation will run for two years (2023–2024) and will include:

- Two-week residencies, as collaborative and co-creative spaces, bringing together 12 applicants (mostly women) under the guidance of mentors.
- A travelling exhibition showcasing the work produced during the residencies. The event will be hosted by PesText Festival, Budapest; Tinta Festival, Ljubljana; OHOH Festival of Comics and Street Art, Zagreb; Novi Sad's Comic Book Weekend in Novi Sad; Stripovanje Festival in Budva, Montenegro.
- A printed anthology of works from the residencies to be published at the end of the WOMCOM two-year project.

The mentors of the programme are: Márton Hegedűs and Eszter Szép. Project Manager: Marta Ladjánszki contemporary choreographer and dance artist, artistic director of the L1 Association, international contact person of Bakelite MAC.

### BAKELIT MULTI ART CENTER

Women Power in Comics  
partner  
2022

€410 054

# Bethlen Téri Színház

DemArt



A DemArt célja a művészet finanszírozásának demokratizálása egy, az önkormányzatok számára történő innovatív, megismételhető részvételi folyamat kidolgozásával, amely lehetővé teszi a közösség tagjai számára, hogy támogatásokat ítéljenek meg kiválasztott művészeknek.

A DemArt keretében a különböző művészeti háttérrel rendelkező megbízottak felelősek a teljes folyamatért: meghatározzák az adott hely értékeit, rávilágítanak az el nem mondott történetekre, a megoldatlan problémákra, amelyeket a projekt segítségével szeretnének kezelni, és nyílt felhívás során választanak ki alkotásokat a művészekről.

A projektvezetők felvetése, hogy amikor teret adunk egy alulreprezentált csoport kultúrájának bemutatására, az közönséget vonz a közösségből. Ugyanakkor növeli a toleranciát és elősegíti a társadalmi kohéziót, mivel lehetővé teszi a szélesebb közönség számára, hogy elmélyítse a megértést és a sztereotípiákon és előítéleteken túli megbecsülést.

A projekt koordinátora, a Bethlen Színház egy kiemelkedő budapesti kulturális intézmény, amely elkötelezett a befogadó és hozzáférhető színházi élmények megteremtésére, és célja a releváns tudás és szakértelem mozgósítása a társadalmilag elkötelezett művészek területén.



Az Európai Unió  
társfinanszírozásával

Kreatív Európa történetek – Sikeres magyar projektek

# Bethlen Theater

## DemArt – Democratising art commissioning by involving local communities

DemArt aims to democratise art funding by developing an innovative, replicable participatory process for municipalities to enable community members to award commissions to selected artists.

In the frame of DemArt, art commissioners with diverse backgrounds are responsible for the entire art commissioning process: they identify local values, untold stories, and unresolved problems they would like to address

through the art commissioning process; they create an open call for artists; and they commission the artworks.

Giving space to the presentation of the culture of an underrepresented group attracts an audience from the community. At the same time, it fosters tolerance and social cohesion by allowing the larger audience to deepen understanding and build appreciation beyond stereotypes and prejudices.



Fotó: Oláh Gergely Máté

### BETHLEN TÉRI SZÍNHÁZ / BETHLEN THEATER

DemArt  
projektvezető / coordinator  
2022

€200 000

The coordinator of the project, Bethlen Theater, a prominent cultural institution in Budapest committed to creating inclusive and accessible theatrical experiences for all audiences aimed at mobilising relevant knowledge and expertise in the field of socially engaged arts.

# Budapest Brand Nonprofit Zrt.

## Ulysses: European Odyssey

Tizennyolc európai várost egyesítő konzorcium tagjaként 2022-ben Budapest is részeseült a Kreatív Európa program egyik legjelentősebb támogatásából egy két és fél éves, nagyívű kulturális projekt megvalósítására, amely James Joyce *Ulysses* című művét helyezi mai kontextusba.

A 100 évvel ezelőtt megjelent alkotás fordulópont az európai kultúrtörténetben és máig érvényes inspirációs forrása a programsorozatnak, amelynek keretében tizennégy városi rendezvényre, tizennyolc művészeti és társadalmi szimpóziumra, harminc alkotóházi művészcsere-re kerül sor. Tizennyolc kortárs szerző pedig megbízást kap egy új, 2024-ben megjelenő EURÓPAI-ULYSSES könyv létrehozására.

Joyce korszakos művének számos közvetlen és közvetett magyar vonatkozása van, amelyek a regény keletkezéstörténetében és olvasása közben egyaránt felfedezhetők. A konkrét kapcsolódásokon túl, magyar konzorciumi partnerként a Budapest Brand az Ulysses-t mindenekelőtt inspirációként használta az egyesítésének másfél százados jubileumát ünneplő Budapest (újra)felfedezéséhez, a *Budapest Nagyregény* létrehozásához.

A Budapest Nagyregény folyamata az irodalom eszközeivel szólította és mutatta be a huszonhárom kerületből álló nagyváros közösségeit, sok hangon és változatos formákban mesélte el történeteit. Így vált az ULYSSES: Európai Odüsszeia projekt keretében a Budapest Nagyregény a Budapest Könyvfőváros kezdeményezés egyik oszlopává.

A regény fejezeteit ugyan huszonhárom szerző írta, a Budapest Nagyregény mégis igazi közösségi alkotás. A kötet megszüle-



Fotó: Földes Máté, Budapest Brand Zrt.

tését hónapokon át tartó kutatómunka és civillegendárium-gyűjtés előzte meg a Fővárosi Szabó Ervin Könyvtár közreműködésével. Az így előkerült történetek fontos támpontot és inspirációt is jelentettek a könyv megírásához, megidézésük tisztelgés mindazok előtt, akik valaha budapestinek tartották magukat. A kötet 2023. novemberi megjelenésének és a Városháza Passzázs megnyitásának alkalmából különleges felolvasószínházi esemény várta a látogatókat. A karácsonyi szezon egyik slágerévé vált könyv második kiadása 2024 tavaszán kerül a boltokba. A nyár során pedig független előadó-művészeti közösségek feldolgozásában elevenednek meg az egyes kerületi történetek városszerte. A könyv Budapest egyesítésének 150. évfordulója alkalmából a Könyvfőváros program keretében, a Budapest Brand gondozásában, a Fővárosi Szabó Ervin Könyvtárral együttműködésben, a Fővárosi Önkormányzat és a Kreatív Európa támogatásával valósul meg. Szakmai partner: Kultúrkombinát Kft.

# Budapest Brand Nonprofit Inc.

## Ulysses: European Odyssey

In 2022, Budapest was one of the first cities in Europe to receive a major grant from the Creative Europe programme, as part of a consortium of 18 European cities, to carry out a two-and-a-half-year ambitious cultural project that puts James Joyce's *Ulysses* in a contemporary context.

Published 100 years ago, the work marked a turning point in European cultural history and is still a valid source of inspiration for the program series, which includes 14 city events, 18 art and social symposia, and 30 artist exchanges at artists' retreats. And 18 contemporary authors will be commissioned to create a new EUROPEAN ULYSSES book to be published in 2024.

Joyce's epochal work has many direct and indirect Hungarian references, which can be discovered both in the story of the novel's genesis and while reading it. Beyond the specific connections, Budapest Brand, as a Hungarian consortium partner, used *Ulysses* above all as an inspiration for the (re)discovery of Budapest, celebrating the one-and-a-half century anniversary of its unification, and for the creation of the *Budapest Grand Novel*. With the tools of literature, the process of the

Budapest Grand Novel addressed and showcased the communities of the 23 districts of the city, telling their stories in many voices and in many different forms. In the framework of the ULYSSES: European Odyssey project, the Budapest Grand Novel has become one of the pillars of the Budapest Book Capital initiative. Although the chapters of the novel were written by 23 authors, the Budapest Grand Novel is a true community work. With the contribution of the Metropolitan Ervin Szabó Library, the creation of the novel was preceded by months of research and collection of civil legends. The stories that emerged were important points of reference and inspiration for the writing of the book, and their evocation is a tribute to all those who once considered themselves Budapesters.

On the occasion of the publication of the book in November 2023 and the opening of the City Hall Passage, a special stage reading event was held. The second edition of the book, which has become a hit of the Christmas season, will be available in spring 2024. Throughout the summer and across the city, independent performing arts communities will bring the stories of each district to life. The book is published on the occasion of the 150th anniversary of the unification of Budapest in the framework of the Book Capital programme, in cooperation with the Metropolitan Ervin Szabó Library of Budapest, with the support of the Municipality of Budapest and Creative Europe. Professional partner: Kultúrkombinát Kft.

### BUDAPEST BRAND

Ulysses  
partner  
2021

€1 726 395

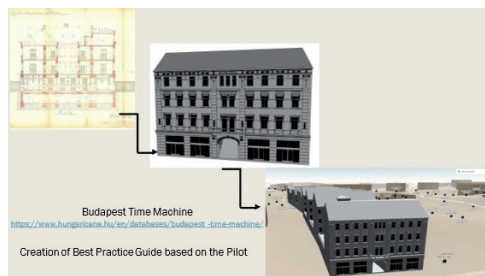
# Budapest Főváros Levéltára

## City memories: visualizing change in three European capitals

A projekt Stockholm, Koppenhága és Budapest városi levéltárainak együttműködését valósítja meg. Társult partnerként járul hozzá az Óbudai Egyetem Ybl Miklós Építéstudományi Kara, a Kortárs Építészeti Központ, a Stockholmi Egyetem, a Dán Királyi Akadémia, valamint a Marche Műszaki Egyetem Anconában. A projekt célja, hogy elősegítse a levéltárakban őrzött, nagy mennyiségű építészeti tervanyag szélesebb körű megismerését, hozzáférhetőségét és használatát, erre új és innovatív módszereket dolgozzon ki, amelyek átültethetők, és tapasztalataik európai szinten hasznosíthatók. Ezek által járuljon hozzá a közös európai városi építészeti örökség megőrzéséhez, a fenntartható építészet és várostervezés térnyeréséhez, valamint a városlakók e célkitűzések megvalósításába történő, mind szélesebb körű bevonásához. A projekt 2023 februárjában indult, és alapvetően levéltárosok és más örökségvédelmi szakemberek együttműködése, kölcsönös egymástól tanulása révén valósul meg. A partnerek a helyi részprojektek megvalósítása során folyamatosan osztják meg egymással tapasztalataikat, elsősorban online. Két, személyes részvétellel lezajlott workshopot tartottak 2023-ban, Budapesten, illetve Koppenhágában. A záró konferenciára 2024 szeptemberében kerül sor Stockholmban. Az eseményt online is közvetítik, a videófelvétel pedig interneten is elérhető lesz. A konferencia a témát a levéltárak, az örökségvédelem, az építészet, a várostervezés szakterületei, a civil városvédelem és aktivizmus, valamint helytörténeti és citizen science szempontjából egyaránt feltérképezi.

A budapesti részprojekt középpontjában egy

olyan új jelenség áll, amely a levéltárak digitalizálásával kerül előtérbe, és amelyet az adatok körforgásának nevezhetünk. Az építészettörténészek és gyakorlati tervezőkön kívül is sokan használják, közöttük egyetemi hallgatók, a helytörténet iránt érdeklődők, akik között különösen aktív és szervezett kutatást megvalósító csoportot jelentenek a Budapest100 önkéntes kutatói. Ezek a felhasználók a levéltárral történő együttműködésben kiválasztott és munkájukhoz digitális másolatban felhasznált tervek révén olyan új digitális tartalmat és új tudást tesznek hozzá,



amely maga is érdemes az archiválásra és mások számára történő használatra bocsátásra, azaz új, már eleve csak digitális formában létező levéltári anyag válik belőle, amely immár jóval több, mint a papíralapú tervek másolata. Erre jelentenek példát az Ybl Miklós Építéstudományi Karon a Történeti épületek digitális modellezése tantárgy keretében készülő 3D épületmodellek, valamint a Budapest 100 aktivistái által összeállított épület-történeti adatok és az épületek mai állapotát dokumentáló fotók.



# Budapest City Archives

## City memories: visualizing change in three European capitals

The project brings together the city archives of Stockholm, Copenhagen and Budapest. The Ybl Miklós Faculty of Architecture and Civil Engineering at Óbuda University, the Contemporary Architecture Centre, the Stockholm University, the Royal Danish Academy, and the Marche Polytechnic University in Ancona are also contributing as partners. The aim of the project is to promote wider knowledge, accessibility and use of the large amount of architectural design material held in archives, by developing new and innovative methods that can be transferred and used at European level. By doing so, it should help to preserve Europe's common urban architectural heritage, promote sustainable architecture and urban planning, and involve city dwellers more widely in achieving these objectives. Launched in February 2023, the project is essentially a collaborative and mutual learning project between archivists and other heritage professionals. The partners share their experiences throughout the implementation of the local subprojects, mainly online. Two in-person workshops were held in Budapest and Copenhagen in 2023. The final conference, which will take place

in Stockholm in September 2024, and will be available online, with the video recording to be uploaded on the internet, explores the topic from the perspectives of archives, heritage management, architecture and urban planning, as well as civic urbanism and activism, local history, and citizen science.

The Budapest subproject focuses on a new phenomenon that is coming to the fore with the digitisation of archives, which can be called the data cycle. It is also used by many people other than architectural historians and practising designers, including university students and those interested in local history, among whom a particularly active and organised research group are the volunteer researchers of Budapest100. By selecting plans in collaboration with the archives and using digital copies of them in their work, these users add new digital content and new knowledge that is itself worthy of archiving and making available to others, i.e., it becomes new archival material that already exists only in digital form, and is now much more than copies of paper-based designs. Examples of this are the 3D building models produced by the Digital Modelling of Historic Buildings course at the Miklós Ybl Faculty of Architecture, as well as the building history data and photos documenting the current state of buildings compiled by the activists of Budapest 100.

### BUDAPEST FŐVÁROS LEVÉLTÁRA / BUDAPEST CITY ARCHIVES

Városok emlékezete / City memories

partner

2022

€197 681

# Cerkabella Könyvek Kft.

## TIME – Together In the Middle of Europe: Cooperation by Art and Literature for Young People

A TIME fiatal, pályájuk elején álló, Magyarországon, Romániában és Szlovákiában élő írókból és frissen végzett illusztrátorokból áll, akiket egy nemzetközi projekt keretében, szakmai pályázat útján választottak ki. A projekt hosszú távú együttműködést valósít meg három kiadó – a Cerkabella Könyvkiadó Magyarországról, az Editura Casa Romániából, a Zeleny Kocur Szlovákiából –, illetve harminc szerző, harminc illusztrátor, tizenkét fordító és több koordináló szervezet és egyesület között.

Számos, határokon átnyúló szakmai és személyes találkozás, a három ország közös

művészeti alkotása eredményeként egy nemzetközi vándorkiállítás és egy gazdagon illusztrált ifjúsági irodalmi antológia jött létre *Körtánc* címmel, amely fontos precedenst teremtett az érintett művészek, szakértők és szakmai szervezetek jövőbeli együttműködéséhez. A sokszínűség, az együttműködés és a reintegráció jeleként a *Körtánc* című multidiszciplináris alkotás magyar, román és szlovák nyelven, valamint angol és német nyelven is megjelenik, hogy minél szélesebb közönséghez juthasson el Európában és világszerte.

A *Körtánc* az összetartozásról, az együttműködésről szól, az örömről és a felszabadító energiáról, amely az egymásra hangolódásból, valamint egymás ritmusának átvételéből fakad.

Ezt a projektet a fiatalok szorongásának enyhítésére irányuló társadalmi igény indította el: a globálisan érezhető klímaváltozási szorongás, a Covid19 utáni tünetek és a nemzetközi politikai helyzetből eredő aggodalom. A fiatal művészek és szerzők kulturális, illetve személyes elszigeteltségének enyhítésére is sürgősen szükség van a fent említett okok miatt.

Az együttműködés eredménye tehát egy gazdagon illusztrált, gyermekeknek szóló írásokból álló antológia, amely öt különböző nyelven és két formátumban (e-könyv és hangoskönyv) jelent meg, illetve egy nagyszabású vándorkiállítás.



# Cerkabella Publishing Ltd.

## TIME – Together In the Middle of Europe: Cooperation by Art and Literature for Young People

TIME is made up of young, early-career writers and recently graduated illustrators living in Hungary, Romania and Slovakia, selected through a call for professional applications in the framework of an international project. The project is a long-term collaboration between 3 publishers – Cerkabella Könyvkiadó from Hungary, Editura Casa from Romania, Zeleny Kocur from Slovakia –, 30 authors, 30 illustrators, 12 translators, and several coordinating organisations and associations.

Many professional and personal encounters



Fotó: Camelia Buşu

which set an important precedent for future cooperations between the artists, experts, and professional organisations involved. As a sign of diversity, cooperation and reintegration, the multidisciplinary work *Körtánc* will be published in Hungarian, Romanian, and Slovak, as well as in English and German, to reach a wider audience in Europe and worldwide.

*Körtánc* is about togetherness, cooperation, joy, and the liberating energy that comes from tuning in to each other and taking on each other's rhythm.

This project was triggered by a societal need to alleviate the anxiety of young people: global climate change anxiety, post-COVID symptoms and concerns arising from the current international political situation. There is also an urgent need to alleviate the cultural and personal isolation of young artists and authors for the reasons outlined above.

The result of this collaboration is a richly illustrated anthology of children's writing, published in five different languages and two formats (e-book and audiobook), and a major travelling exhibition.



Fotó: Camelia Buşu

across borders, the joint artistic work of the three countries resulted in an international travelling exhibition and a richly illustrated anthology of youth literature entitled *Körtánc*,

### CERKABELLA

TIME  
projektvezető / coordinator  
2022

€200 000

# Gryllus Kft.

## KidBeats

A Pro Progressione számára a projektmunka talán legfontosabb eleme a partnerségekben való közös gondolkodás. Éppen ezért fordul elő rendszeresen, hogy nem csak saját pályázatokban vesz részt, de állandó magyar partnereit is segíti – legyen szó egy-egy pályázat megszületéséről vagy a már nyertes pályázat

közök és módszerek, valamint az aktuális társadalmi kérdések, és az arra adható válaszok közös metszéspontját keresik.

A KidBeats olyan módszertant épít ki, amely fenntartható, innovatív és vonzó módon segíti a zenészek és az óvodáskorú célcsoport összekapcsolását. Ez a projekt a digitális eszkö-



Photo by Anastasia Nelen on Unsplash

megvalósításáról. Így születtek azok az aktuálisan futó projektek, amelyekben a Pro Progressione ún. associated partnereként segíti a Bethlen Téri színház (DemArt projekt), a Közép-Európa Táncszínház (Beyond Front@) vagy a Gryllus Kft (KidBeats) munkáját. Ezen projektek látszólag sokszor szerteágazóak, de közös rendezőelvük, hogy mindig olyan témára fókuszálnak, amely a művészeti esz-

zök kutatására, tesztelésére és fejlesztésére épülő, hangalapú médialejátszást tesz lehetővé a gyermekek számára, figyelembe véve a környezettudatos anyagokat és a 21. századi megoldásokat. A KidBeats projekt célja egy olyan eszköz létrehozása, amely átformálja a gyermekek zenével való kapcsolatát, oly módon, hogy az a fejlődésüket ne gátolja, hanem elősegítse.

# Gryllus Ltd.

## KidBeats

Perhaps the most important aspect of project work for Pro Progressione is thinking together in partnerships. That is why Pro Progressione regularly participates in call for applications not only on its own, but also supports its permanent Hungarian partners in various applications – either during the preparation of the application or in the implementation of a winning application. This is how the current projects were born, in which Pro Progressione supports the work of the Bethlen Theatre (DemArt project), the Central Europe Dance Theatre (Beyond Front@) or Gryllus Kft (KidBeats) as associated partners. These projects are often seemingly diverse, but they share a common organizing principle: they always focus on a theme that seeks a common intersection between artistic means and methods and current social issues and the responses to them.

KidBeats is developing a methodology that helps to connect musicians and the target preschool age group in a sustainable, innovative and engaging way. This project will provide children with audio media playback based on research, testing, and development



Photo by Aaron Blanco Tejedor on Unsplash



of digital tools, taking into account environmentally friendly materials and using 21st century solutions. KidBeats hopes to create a tool that will transform children's relationship with music through instruments designed to help, not hinder, children's development.

**GRYLLUS**

Kidbeats  
projektvezető / coordinator  
2022

**€200 000**

# Fiatal Művészek a Kultúráért Alapítvány

## Eco-flight

Madárként a levegőben repkedő táncosok, akrobatikus elemek – a hazánkban egyedülálló vertikálistánc-társulat 2016-ban alakult. A vertikális tánc a tánc- és a cirkuszművészet elemeit ötvöző, akrobatikus elemekkel tarki-

néző összegyűlik egy-egy próbára is. Ehhez fő kihívásuk minden országban a megfelelő központi épület kiválasztása.

Az események során közösségi szeméthyűtés, képzőművészeti vetítések, élő zene, kü-



Fotó: Kádár Lajos / Mediawave fesztivál archívum

tott műfaj, amely 90° fokkal elforgatott színpadon valósul meg, akár 30 méter magasan. A The Flock Project formáció, amely 2019-ben a nemzetközi építészeti fórum, a Prágai Quadriennálé egyik nyitó előadásaként szerepelt, Magyarország vidéki helyszínei, fesztiváljai mellett az elmúlt években Romániában, Szlovákiában, Lengyelországban, Szerbiában, Csehországban is bemutatkozott.

Az Eco-flight projekt a környezet kihívásaira reflektál: olyan koreográfiát hoztak létre, amelyben újrahasznosított anyagokból készülnek a jelmezek, PET-palackok átalakításával és hulladék felhasználásával. Marketingfelületeiken is kommunikálják a szemétszedésre ösztönző társadalmi akciót. A próbák során látható, ahogy a levegőben repkednek, így számos

lőnböző interaktív játékok vonják be a helyi lakosságot hazánkban és a partnerországokban. Ezeket a programokat a témával foglalkozó civil szervezetek, önkéntesek, kulturális intézmények bevonásával valósítják meg.

Emellett szokásukhoz híven dramaturgiára épülő, újcirkuszi összművészeti világot teremtenek élő zenével. A produkció a városi környezetre való odafigyelést ösztönzi, felhívja a figyelmet a városi létre, a városi terek és a járókelők kapcsolatára. A nagyszabású közösségi élmény ösztönző, pozitív hatással bír. A projekt négy országban valósul meg 2025-re nemzetközi turnéval: hazánkban, Csehországban, Szlovákiában, Spanyolországban. Az Eco-flight társadalmi akció, környezetvédelmi kampány és művészeti megmozdulás egyben.

# Pro Jugendstil Art Foundation

## Eco-flight

Dancers flying like birds in the air, acrobatic elements, the vertical dance company, unique in Hungary, was founded in 2016. Vertical dance is an acrobatic art form combining elements of dance and circus arts, performed on a stage rotated by 90 degrees, at the height of up to 30 metres.

The Flock Project, which in 2019 was one of the opening performances at the international architectural forum, the Quadrennial in Prague, has performed in Romania, Slovakia, Poland, Serbia and the Czech Republic, in addition to its rural venues and festivals in Hungary.

The Eco-flight project is a reflection on the challenges of the environment: they create choreography using recycled materials to make costumes, transforming PET bottles and using waste. They also use their marketing platforms to communicate the social action to encourage litter picking. During the rehearsals, people can see them flying in the air, so many spectators gather for the rehearsals. Their main challenge is to find

the right central building in each country. Events include community litter picking, art screenings, live music, and interactive games



Fotó: Eger Hírek

to engage local people in Hungary and in partner countries. These programmes are implemented with the involvement of NGOs, volunteers, and cultural institutions engaged in the topic.

In addition, as usual, based on dramaturgy, they create a new circus all-arts world with live music. The production encourages awareness of urban environment. It draws attention to the urban life, the relationship between urban spaces and pedestrians. The large-scale community experience has an inspiring, positive effect. The project will be implemented in four countries by 2025 with an international tour in Hungary, the Czech Republic, Slovakia, and Spain. Eco-flight is a social action, an environmental campaign, and an artistic event.

### FIATAL MŰVÉSZEK A KULTÚRÁ- ÉRT ALAPÍTVÁNY / PRO JUGENDSTIL ART FOUNDATION

Eco-flight  
projektvezető / coordinator  
2023

€200 000

# Hungary Helps Agency

## CREATResili: Using social design to tackle gender-based violence

Világszerte minden harmadik nő szenved el erőszakot partnerétől vagy közvetlen környezetétől. A nem is oly távoli Koszovóban azonban a bántalmazott nők helyzete ennél is összetettebb és aggasztóbb. Koszovóban a hatóságok főként a vádemelésre összpontosítanak, kevés támogatást nyújtanak a menedékért folyamodóknak, és a társadalmi-gazdasági nehézségek, korlátozott foglalkoztatási lehetőségek tovább rontják a helyzetet. Ha sikerül kiszakadniuk a bántalmazó környezetből, akkor is nehezen tudnak új életet kezdeni. Nagyban akadályozzák őket a feldolgozatlan traumák, az önálló megélhetés hiányzó feltételei.



A CREATResili, a Kreatív Európa program által társfinanszírozott projekt 2024. január 1-jén indult. A huszonegy hónapos projekt fő célja egy olyan program létrehozása, ahol a kreativitás elősegíti a sérülékeny közösségek ellenálló képességének erősítését. A koncepciója azon a megközelítésen alapszik, hogy a kreatív és művészeti eszközöket, így például a szociális designt, a

sérülékeny közösségek ellenálló képességének növelésére és korunk társadalmi problémáira való figyelemfelkeltésre használja. A projekt két modulból áll: az első részben a szociális design módszertanának fejlesztésére és kreatív szakemberek képzésére összpontosítanak. Szakmai továbbképzések, terepgyakorlatok révén új megközelítéseket kínálnak a művészeti területeken dolgozóknak, hogy hatékonyabban segíthessenek a hátrányos helyzetű közösségeknek.

A projekt második szakaszában a módszertant valós, helyi környezetben alkalmazzák, kifejezetten a Koszovóban élő, bántalmazott nők számára. A cél, hogy segítsék őket az önálló megélhetés és a traumák feldolgozása terén, miközben nemzetközi szinten is felhívják a figyelmet a nemi alapú erőszak problémájára.

A konzorciumot a Hungary Helps kormányzati humanitárius és fejlesztési ügynökség vezetésével, a Pro Progressione magyar művészeti szervezet, a Jahjaga Alapítvány bántalmazott nőket támogató koszovói NGO, a Gjirafa Albánia e-kereskedelmi cég, valamint a MOME mint társult partner alkotja.

A sajtótájékoztatóval egybekötött projektindító rendezvényt 2023 decemberében Budapesten tartották. 2024 februárjában immár Koszovóban találkozott a partnerség, hogy a bántalmazott nők történeteinek, helyzetének személyes megismerésével olyan projektet hozzanak létre közösen, ami valós segítséget nyújt számukra. A szakmai megbeszélésen a partnerség megerősítette a szándékát abban, hogy közös erővel lépnek fel az erőszakot elszüneteltetésért.



# Hungary Helps Agency

## CREATResili: Using social design to tackle gender-based violence

Worldwide, one in three women suffer violence at the hands of a partner or their immediate environment. But in the not-too-distant Kosovo, the situation of abused women is even more complex and vexing. In Kosovo, the authorities focus mainly on prosecution, provide little support to asylum seekers, and the socio-economic difficulties and limited employment opportunities exacerbate the situation. Even if those concerned manage to leave an abusive environment, they still find it difficult to start a new life. They are greatly hindered by unresolved traumas, and the lack of conditions for independent livelihoods.

CREATResili is a project co-funded by the Creative Europe programme, launched on 1 January 2024. The main aim of the 22-month project is to create a programme where creativity can help strengthen resilience in vulnerable communities. Its concept is based on the approach of using creative and artistic tools, such as social design, to build resilience in vulnerable communities and raise awareness of the social problems of our time.

The project consists of two modules: the first part focuses on developing social design methodology and training creative profes-

sionals. Through professional training and field placements, they offer new approaches for those working in the arts to help disadvantaged communities more effectively.

In the second phase of the project, the methodology will be applied in a real, local context, specifically for abused women in Kosovo. The aim is to help them to live independently and to cope with trauma, while raising awareness of gender-based violence at international level. The consortium is led by the Hungary Helps



Agency, a governmental humanitarian and development agency, the Hungarian arts organisation Pro Progressione, the Jahjaga Foundation, a Kosovo NGO supporting abused women, Gjirafa Albania, an e-commerce company, and MOME as an associate partner.

The project launch event, which included a press conference, was held in Budapest in December 2023. In February 2024, the partnership met in Kosovo. By getting to know the stories and situations of abused women and by working together with them, the project aims to provide them with real help. At the professional meeting, the partnership reaffirmed its intention to join forces and stand up for the victims of violence.

### HUNGARY HELPS AGENCY

CREATResili  
projektvezető / koordinátor  
2023

€200 000

# Közép-Európa Táncszínház

## Beyond Front@: Bridging Periphery

A Beyond Front@: Bridging Periphery az EU által támogatott és hat partner által megvalósított, rendkívül sikeres európai táncművészeti projektek eredményeire és tapasztalataira épül. A projekt célja az erőforrások feltérké-

A Beyond Front@ projekt küldetése a közép-európai régió kortáránc-életének megerősítése, valamint a táncművészek, művészek, menedzserek, fesztiválok és intézmények összekapcsolása és támogatása. A



Foto: Kovács Milán

pezése és a kortárs táncművészet regionális szereplői közötti fenntartható szövetség kiépítése. Ezek az alábbi módokon valósulnak meg: információk megosztása, új kulturális termékek létrehozása, a feltörekvő és a már befutott táncszakemberek sajátos igényeire szabott workshopok megtartása, coaching és mentorálás, pedagógiai eszközök és anyagok előállítás, valamint az új digitális környezetben történő képzés és technikai segítségnyújtás.

projektnek három fő célkitűzése van: együttműködési stratégiák kidolgozása, kapacitásépítés és fenntartható kulturális előadások létrehozása a régióban. A projekt a képzés támogatására, a nagyobb szinergiákra és a regionális táncélet láthatóságának növelésére összpontosít.

# Central European Dance Theater

## Beyond Front@: Bridging Periphery

Beyond Front@: Bridging Periphery builds on results and experiences of highly successful European dance network projects supported by the EU and delivered by six partners. The previous projects resulted in the desire to further develop the collaboration with new focus, new activities and new partners, and enhance the capacity building and collaborative approaches in the Central European region.

The aims of the project are to enhance capacity building on the periphery and build a sustainable alliance among the regional actors of the contemporary dance landscape. Capacity building actions take the form of knowledge sharing, creation of new cultural products, coaching and mentoring through workshops tailored to the specific needs of emerging and established dance professionals, production of pedagogic tools and materials, training and technical assistance in the new digital environment.

The mission of the Beyond Front@ project is to strengthen the contemporary dance scene



Fotó: Kovács Milán

in the Central European region and to connect and support dance actors, artists, managers, festivals and institutions. The project has three main objectives: developing cooperation strategies, capacity building and creating sustainable cultural performances in the region. The project will focus on supporting training, greater synergies and the visibility of regional dance life.

**KÖZÉP-EURÓPA TÁNC SZÍNHÁZ  
/ CENTRAL EUROPEAN DANCE  
THEATER**

Beyond Front@  
projektvezető / coordinator  
2022

**€1 000 000**

# Laterna Magica Nonprofit Kft.

## reDiscover

A reDiscover projekt újszerű megközelítésekkel szeretné közelebb hozni a hagyományos kézművességet a kortárs tervezőkhöz. A kezdeményezésnek két fő célja van: a hagyományos tudást a kortárs design és divat szolgáltatába állítani, valamint a tradicionális technikákat és módszereket megőrizni a következő generációk számára. Az európai hagyományos tudás egy kiaknázatlan kulturális erőforrás, amely hatékonyan tudja támogatni a fiatal művészek szakmai fejlődését és kiteljesedését. Ezen kívül a népi kultúra és a népművészet is ide tartozik. A projekt egy hosszú távú szektorközi együttműködést kíván létrehozni a design ipar és a kulturális örökség ágazatai között, amely összekapcsolja e két terület erősségeit, hogy megfeleljen a kor legújabb kihívásainak és versenyképesebbé váljon nemzetközi szinten.

A projekt fő célkitűzései: a fiatal tervezők és divatszakemberek ismereteinek fejlesztése ágazatokon átívelő tudástranszferrel, a zöld átmenet és a környezetbarát gyakorlatok fontosságára való figyelemfelhívás az iparművészetben, a hagyományos tudás védelme innovatív digitális eszközökkel, új közönség elérése.

A projekt egyik célja szektorok közötti diák műhelymunkák megszervezése művészeti iskolák számára annak érdekében, hogy ágazatokon átívelő tudástranszferrel fejlesszék kompetenciáikat, valamint felhívják a figyelmet a zöld átállásra és a környezetbarát gyakorlatokra. A műhelymunka elején egy másik partnerországból érkező vendégoktató látogat el néhány napra egy helyi oktatási intézménybe, és gyakorlatorientált előadásokat tart az or-

szága hagyományos kézműves technikáiról és szellemi kulturális örökségéről. Ezt követően a különböző iskolai csoportok feladata, hogy az elhangzott előadások és a saját kutatásaik alapján új, országuk hagyományos művészete és kultúrája által inspirált dizájntermékeket hozzanak létre a helyi oktatóik



közreműködésével. Ezekben az alkotásokban a hagyományt a modern trendekkel kell egyesíteniük. Hagyományos tudásra épülő kortárs iparművészeti alkotásokat készítenek, modern technológiák felhasználásával ötvözik a hagyományt, és közben megismerik európai örökségünket is. Az elkészült alkotások a nemzeti kiállításon kerülnek bemutatásra.

A projekt másik célja egy design utazókiállítás megrendezése, amely a hagyományos európai kézművesség módszereire és technikáira épül. A kiállításra 30 évnél fiatalabb művészek jelentkezhetnek két évnél nem régebbi munkákkal.

# Laterna Magica Nonprofit Ltd.

## reDiscover

The reDiscover project aims to bring traditional craftsmanship closer to contemporary designers through innovative approaches. The initiative has two main objectives: to put traditional knowledge at the service of contemporary design and fashion, and to preserve traditional techniques and methods for future generations. European traditional knowledge is an untapped cultural resource that can effectively support the professional development and fulfilment of young artists. It also includes folk culture and folk art. The project aims to create a long-term cross-sectoral cooperation between the design industry and the cultural heritage sectors, combining the strengths of both areas to meet the latest challenges of the times and become more competitive at international level.

The main objectives of the project are: to develop the skills of young designers and fashion professionals through cross-sectoral knowledge transfer, to raise awareness of the importance of green transition and eco-friendly practices in the applied arts, to protect traditional knowledge through innovative digital tools, and to reach new audiences.

One aim is to organise intersectoral student workshops for art schools to develop their competences through cross-sectoral knowledge transfer and raise awareness of the green transition and environment-friendly practices. At the beginning of the workshop, a visiting teacher from another partner country will visit a local educational institution for a few days and give practical lectures on traditional craft techniques and the intangible cultural heritage



of their country. The different school groups are then tasked with creating new design products based on the lectures they have heard and their own research, inspired by the traditional art and culture of their country, with the help of their local tutors. In these creations, they must combine tradition with modern trends. They create contemporary crafts based on traditional knowledge, using modern technologies to combine tradition with our European heritage. The finished works will be displayed at the national exhibition.

Another aim is to organise a travelling design exhibition based on traditional European craft methods and techniques. The exhibition is open to artists under 30 years old with works no more than two years old.

### LATERNA MAGICA

reDiscover  
projektvezető/coordinator  
2022

€200 000

# Magyar Zsonglőr Egyesület

## Creative Streets for dialogue – connecting two European Capitals of Culture, Veszprém and Elefsina

Negyven cirkuszművész négy országból a helyi közönség bevonásával valósította meg a „Together! A circus invitation” elnevezésű sorozatot a görögországi Elefsinában és Veszprémben, amely városok 2023-ban az Európa Kulturális Fővárosa címet viselték.

rel, a nézők számára ingyenesen elérhetően. Mindkét városban öt-öt köztéri, interaktív előadást mutattak be a város kultikus terein, az ottani épületeket, teraszokat, szobrokat és további köztéri elemeket használva színpadként, előadótérként. A cirkuszi trükkök, a légi



Fotó: Adolfné Marder Éva

A program fő szervezője a budapesti INspirál Cirkuszközpont csapata volt, akik erős művészeti profillal és küldetéssel rendelkeznek, és sokat tettek az elmúlt húsz évben a kortárs cirkusz hazai terjesztése és a cirkuszművészet megújítása terén. Az Inspirállal egy csapatot alkotott a Kijevi Cirkuszkadémiája és a görög Monokyklo cirkuszi stúdiója. A művészeti munkát a francia rendező, Albin Warette vezette, aki a toulousi cirkuszegyetem drámatanára, egyúttal maga is színész és színházi rendező.

A Together! cirkuszi sorozat Veszprémben 2023. szeptember 17–23., Elefsinában pedig 2023. június 13–20. között zajlott nagy siker-

és talajakrobatika, egyensúlyozás, zsonglőrökös nyelvén szólva, a helyi sajátosságokat kiemelve, látványos és ötletes köztéri megoldások által mutatták meg magukat.

Ez a párbeszéd – ami a köztéri előadások által személyesen valósult meg – online formát is öltött, hiszen a virtuális térben a „together” vagyis az „együtt” lehetőségeit, formáit vizsgálták, kifejezetten a köztéri, a helyi adottságokba belesimuló, szakszóval a *site-specific* kontextusban. Ezek a digitális tartalmak megtalálhatóak a Together! csatornáin csak úgy, mint a dokumentumfilm, amelyet a teljes folyamatról készítettek.

# Hungarian Juggling Association

## Creative Streets for dialogue – connecting two European Capitals of Culture, Veszprém and Elefsina

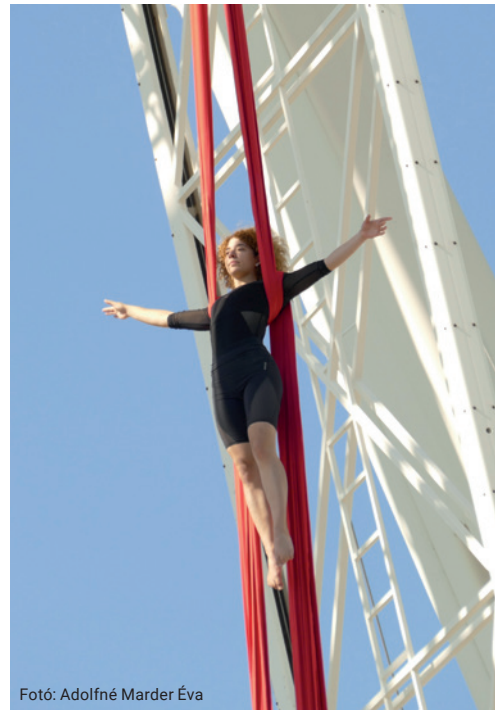
40 circus performers from 4 countries, together with local audiences, implemented the Together! – A Circus Invitation series in Elefsina (GR) and Veszprém (HU), which were designated European Capitals of Culture in 2023.

The main organisers of the programme were the team of the INspiral Circus Centre in Budapest, who have a strong artistic profile and mission, and have done much to promote contemporary circus and revitalise circus arts in Hungary over the past 20 years. INspiral was teamed up with the Kyiv Circus Academy and the Greek circus studio Monokyklo. The artistic work was led by the French director Albin Warette, a drama teacher at the Circus Arts Center of Toulouse, who is also an actor and theatre director.

The Together! circus series took place in Veszprém from 17–23 September 2023 and in Elefsina from 13–20 June 2023, with great success and free access for the audience. In both cities, respectively, 5 public interactive performances were presented in the city's iconic squares, using the buildings, terraces, sculptures and other public spaces as stag-

es and performance spaces. In the language of circus tricks, aerial and floor acrobatics, balancing and juggling, they presented themselves through spectacular and imaginative public space solutions, highlighting local characteristics.

This dialogue – which was realised in person through the public performances – also took an online form, as the possibilities and



Fotó: Adolfné Marder Éva

### MAGYAR ZSONGLŐR EGYESÜ- LET / HUNGARIAN JUGGLING ASSOCIATION

Creative Streets for dialogue  
projektvezető / coordinator  
2022

€182 298

forms of “together” were explored in the virtual space, specifically in the public space, in a site-specific context. This digital content is available on the channels of Together!, as is the documentary they made about the whole process.

# Műhely Alapítvány

## Life Long Burning – Futures Lost and Found

A nemzetközi táncfejlesztési programot 2023-ban, immáron negyedik alkalommal tartották támogatásra érdemesnek, amely így a 15. évét kezdte meg 2023. január 1-jén. A projekt alprogramjai művészeket támogatnak koprodukciós lehetőségek, hosszú távú partnerség, rezidenciák által, emellett gyakor-

Az LLB3 projekt tevékenységei három fő szára oszthatók: művészeti munka támogatása, a terület szakmai fejlesztésének, kapacitásbővítésének segítése, a táncművészet népszerűsítése és előremozdítása, hatásának terjesztése egész Európában, közönségfejlesztés.

Ezen belül összesen hét különböző fő tevékenységet kínál a program, amelyek mind pályakezdő/karrierjük közepén járó művészekre fókuszálnak, akik számára így lehetőséget biztosítanak a nemzetközi vérkeringésbe való bekapcsolódásba.

**CREATIVE CROSSROADS:** alkotók hosszú távú, egyéni, teljes körű támogatása.

**ARTISTIC EXCHANGE:** rezidenciák, egyedi tanulmányutak, kulturális csereprogramok táncművészek, menedzserek és táncszakírók számára.

**LLB COPRODUCTIONS:** koprodukciós támogatás nyújtása új előadások létrejöttéhez.

**CAPACITY GRID:** ösztöndíjak a kortárs tánctechnika fejlesztésére, képzésre.

**ON THE OUTSET:** tréning- és mentorprogram a jövő kulturális menedzserei számára.

**CHOREOGRAPHIC CONVENTION:** a kortárs táncot érintő aktuális témákat tárgyaló szakmai platformok (konferenciák, szemináriumok) sorozata.

**PERFORMANCE SITUATION ROOM:** nyitott formátumú művészeti összejövetelek, amelyek a legaktuálisabb művészeti, szakmai és társadalompolitikai témákkal foglalkoznak.

nokképzést, elméleti és gyakorlati továbbképzési lehetőségeket biztosítanak. Mindebből több ezer művész, több száz új előadás, program, szakember és több ezer résztvevő, néző profitál. Európa egyik legrégebbi, és legeredményesebb együttműködését sikerült létrehozni és fenntartani a tánc területén.

A program 13 országot ölel fel Európa-szerre, amelyben a Műhely Alapítvány a kezdetek (2008) óta stabilan képviseli hazánkat, a hazai művészeket.



Fotó: Szabó János



Az Európai Unió  
társfinanszírozásával

Kreatív Európa történetek – Sikeres magyar projektek



# Workshop Foundation

## Life Long Burning – Futures Lost and Found

The International Dance Development Programme was deemed worthy of support by the European Union's technical committee for the fourth time in 2023, thus entered its 15th year on 1 January 2023.

The project's subprogrammes support artists through coproduction opportunities, long-term partnerships, residencies, as well as apprenticeships, theoretical and practical training opportunities. All of this benefits thousands of artists, hundreds of new performances, programmes and professionals, and thousands of participants and spectators. One of Europe's oldest and most successful collaborations in dance has been established and maintained.

The programme covers 13 countries across Europe, in which the Múhely Foundation has been representing Hungary and Hungarian artists since the beginning (2008).

The activities of the LLB3 project can be divided into three main strands: supporting artistic work, helping professional development and capacity building in the field, promoting and advancing dance arts, spreading its influence throughout Europe, audience development. In

total, the programme offers 7 different key activities, all of which focus on emerging or mid-career artists, giving them the opportunity to get involved in the international network.



**CREATIVE CROSSROADS:** Long-term, one-to-one, full support for creators.

**ARTISTIC EXCHANGE:** Residencies, individual study trips, cultural exchange programmes for dance artists, managers, and dance critics.

**LLB COPRODUCTIONS:** Co-production support for new performances.

**CAPACITY GRID:** Grants for the development of contemporary dance technique, training.

**ON THE OUTSET:** Training and mentoring programme for future cultural managers.

**CHOREOGRAPHIC CONVENTION:** A series of professional platforms (conferences, seminars) on current issues in contemporary dance.

**PERFORMANCE SITUATION ROOM:** Open-format arts gatherings addressing the most topical artistic, professional and socio-political issues.

### MÚHELY ALAPÍTVÁNY / WORKSHOP FOUNDATION

Life Long Burning  
partner  
2022

€2 000 000

# Műhely Alapítvány

## Next Stage

A 2023-ban újonnan elindult együttműködés azon az elven alapul, hogy a három partner – a magyarországi Műhely Alapítvány, a görögországi TooFarEast, és a németországi Nedelcu & Hauser – fenntartható támogató struktúrákat építsen fel a független előadóművészet területén, amelyek folytonosan biztosítják és stabil háttérként szolgálnak a feltörekvő és



Fotó: Jenei Lilla

pályájuk közepén járó művészek számára. A partnerek nemzetközi inkubációs programot kínálnak pályakezdő vagy nemzetközi tapasztalattal kevésbé rendelkező menedzserek számára, hogy tapasztaltabb kollégáikkal együttműködve fenntarthatóbb karrierutakat teremtsenek a művészek számára. Az ötletgazdák kulcsfontosságú szakemberek a saját helyi közösségeikben, és már a nemzetközi előadó-művészeti színtéren is rendelkeznek jelentős (öt-tíz éves) tapasztalattal. Több mű-

vésszel és szervezettel dolgoznak az adott területen, azonban a tevékenységük kibővítésében és fenntartásában akadályt jelentett számukra a szektorra jellemző forráshiány.

A projekt három fő pillére:

1. **Fiatal Kreatívok Inkubációs Programja:** a nemzetközi független előadó-művészeti terület teljes körű áttekintését kínáló, gyakorlati képzési program feltörekvő és a területre újonnan érkező menedzserek számára.
2. **Tudásmegosztó események:** egy nemzetközi workshopsorozat, amely az együttműködések kulcsfontosságú aspektusaira helyezi a hangsúlyt: kulturális menedzsment-gyakorlatok a különböző kulturális és társadalompolitikai kontextusok figyelembevételével; határokon átnyúló együttműködések a klímaválság idején.
3. **Nemzetközi mobilitási lehetőségek:** a kulturális menedzserek és az azokkal kapcsolatban álló művészek nemzetközi hálózatának bővítése, párbeszéd megteremtése a nemzetközi kollégákkal, továbbá a kelet-európai független előadó-művészek láthatóságának javítása a szektorban európai és globális szinten.

A program által két év alatt tizenhat művészt támogatnak adminisztratív, produkciós háttérrel, nemzetközi koprodukciós lehetőségekkel, továbbá tizenhat kulturális menedzser kap lehetőséget a programban való részvételre.



Az Európai Unió  
társfinanszírozásával

Kreatív Európa történetek – Sikeres magyar projektek

# Workshop Foundation

## Next Stage

Newly launched in 2023, the collaboration is based on the principle that the three partners – Workshop Foundation (HU), TooFar-East (GR), Nedelcu & Hauser (DE) – will build sustainable support structures in the field of independent performing arts, providing continuous management and a stable background for emerging and mid-career artists. The partners offer an international incubation programme for managers starting out or with less international experience to work with more experienced colleagues to create more sustainable career paths for artists. The idea generators are key professionals in their local communities and already have significant experience (5-10 years) in the international performing arts scene. They work with a number of artists and organisations in the field, but have been hampered in expanding and sustaining their activities by the lack of resources in the sector.

The project offers incubation for their management initiatives along three main pillars:

1. Young Creatives Incubation Programme: A hands-on training programme for emerging and new managers offering a comprehensive overview of the international independent performing arts field.
2. Knowledge-sharing events: A series of international workshops that will focus on key aspects of international cooperation: cultural management practices in different cultural and socio-political contexts; cross-border cooperations in times of climate crisis; diversity aspects.
3. International mobility opportunities: To expand the international network of cultural managers and artists associated with them, to create opportunities for dialogue with international colleagues, and to increase the visibility of independent performers from Eastern Europe in the sector at European and global level.

Over 2 years, the programme will support 16 artists with administrative and production support, international co-production opportunities. Also, 16 cultural managers will be given the opportunity to participate in the programme.

### MŰHELY ALAPÍTVÁNY / WORKSHOP FOUNDATION

Next Stage  
projektvezető / coordinator  
2023

€199 946

# Music Hungary Zeneműkiadó Kft.

## POLYGLOT – The European Song Exchange Incubator

Szóljon hangosan a lett, magyar, katalán ének! Rövid távon izgalmas kísérlet, hosszú távon az európai zeneipar ellenálló képességének kulcsa lehet a POLYGLOT modellje. Az európai dalcseré programban magyar, lengyel, lett, olasz, spanyol (katalán) és ukrán dalok kerülnek kiválasztásra, lefordításra, és kezdenek – új nyelven – új életet egy másik országban.

Mennyire átjárhatók Európa kisebb nyelvi közösségei és azok kulturális termékei? Mi kell ahhoz, hogy egy lett vagy magyar szám milliókhoz eljusson? Hogyan lehet a saját zenénket megőrizni az angol zeneipar hegemoniájával szemben? Ezekre a felvételekre javasol megoldást a POLYGLOT, a 2024-ben induló európai dalterjesztő inkubátor program.

A Music Hungary, a Hangvető Kft. partnerszervezetének kezdeményezésére indított program négy éven keresztül vállalkozik arra, hogy hét nemzetközi partnerével együtt a születéstől a terjesztésig kíséresse a kiválasztott dalokat, és próbálja sikerre vinni saját piacán azok lefordított, adaptált verzióját.

A projekt 2024 májusában indul egy nyílt pályázattal a partnerországokban, amelyre az országok dalszerzői jelentkezhetnek dalaikkal, ebből a POLYGLOT kurátorai választanak ki hetvenet (országonként tízet). 2024 szeptemberében ez alapján további szelekció indul: a résztvevő partnerek egyenként harminc dalt választanak ki, amelynek „gondját viselik”: saját nyelvükön, saját piacukon, helyi énekesek által

átdolgozva – sikerre viszik a következő években. A siker olyan sokszínű és sokrétű, mint maga a projekt: a rádiós listák, streaming platformok meghódításán kívül a filmes synch irodák, zenei exportirodák radarán feltűnés is sikernek számít.



Fotó: Pesthy Márton

A POLYGLOT célja, hogy segítse a nem angol nyelven zenélő énekesek karrierjét, hogy a helyi tehetségeknek kaput nyisson más országok közönsége felé. A kísérleti, inkubátor program a következő négy év alatt a dallamok és a dalszövegek erejét teszteli: ha adott egy slágergyanús dallam és egy, a helyi nyelvre lefordított dalszöveg, amelyet egy helyi énekes énekel fel, akkor vajon egyenes út vezet a slágerlisták éléig? Mi kell ahhoz, hogy egy ország határain vagy nyelvi és kulturális határokon kívül is szárnyaljon egy szám? Erre keresi a választ a POLYGLOT, ami sok tanulsággal szolgálhat az egész európai zeneiparnak.

# Music Hungary Ltd.

## POLYGLOT – The European Song Exchange Incubator

Let Latvian/Hungarian/Catalan music be loud! An exciting experiment in the short term, POLYGLOT's model could be the key to the resilience of the European music industry in the long term. In the European song exchange programme, Hungarian, Polish, Latvian, Italian, Spanish (Catalan), and Ukrainian songs are selected, translated, and given a new life in a new language – in another partner country.

How permeable are the boundaries of Europe's smaller linguistic communities? How interoperable are their cultural products? What does it take for a Latvian or Hungarian song to reach millions? How can we preserve our own music against the hegemony of the British music industry? POLYGLOT, the European Song Exchange Incubator Programme to be launched in 2024, proposes solutions to these challenges.

Music Hungary, an initiative of the partner organisation of Hangvető Kft., is undertaking a four-year programme to accompany selected songs from birth to distribution, together with seven international partners, and to try to make their translated, adapted versions successful in their own markets.

The project will launch in May 2024 with an

open call for applications in the partner countries, for which songwriters from the countries will be invited to submit their songs, from which the curators of POLYGLOT will select seventy (ten per country). In September 2024, a further selection process will start: the participating partners will each select thirty songs to "take care of": in their own language, in their own market, rearranged by local singers – and make them a success in the years to come. The success is as varied and multifaceted as the project itself: in addition to conquering radio playlists and streaming platforms, it is also considered a success to appear on the radar of film agencies and music export offices.

POLYGLOT aims to help the careers of non-English speaking singers by opening doors for local talent to audiences in other countries. Over the four years project period, the pilot incubator programme will test the power of melodies and lyrics. Having a potential hit tune and a lyric translated into the local language, and the song is sung by a local singer, do all of these guarantee a straight path to the top of the charts? What does it take for a song to be a hit beyond the borders of a country, or beyond linguistic and cultural boundaries? POLYGLOT is looking for an answer to these questions, which could provide many lessons for the entire European music industry.

### MUSIC HUNGARY

POLYGLOT  
projektvezető / coordinator  
2023

€1 000 000

# Pepita Tánc és Rekreációs Egyesület

## Swinging Europe Network 2

Az egyesület 2013 óta swingtáncok oktatásával, swingtáncos és jazz-zenei rendezvények szervezésével, valamint közösségépítéssel és közösségi programok szervezésével foglalkozik. A Pepita az a hely, az a közösség, ahol a swingtáncok lendülete találkozik a jazz-zene határtalan szabadságával, ahol kötetlenül, könnyed, barátságos légkörben ismerkedhet bárki a jazz aranykorának táncaival.

Hisznek abban, hogy a tánc és a zene több, mint táncot tanulni vagy zenét hallgatni. A céljuk az, hogy azt amit a tanárok, szervezők megtaláltak, a táncon és zenén keresztül adják át mindazoknak, akik csatlakoznak hozzájuk.

Büszkék arra, hogy sikerült a nemzetközi körforgásba becsatlakozniuk, amit a Swinging Europe Network#2 (SwingNet#2) európai uniós projekt tett lehetővé számukra, ahol tizenhárom európai szervezet három évre uniós támogatást nyert el a swingtánc szcéna fejlesztésére. A SwingNet#2 az Európai Unió Kreatív Európa programján keresztül az Európai Oktatási és Kulturális Végrehajtó Ügynökség által társfinanszírozott projekt.

A projekt célja együttműködésen alapuló, biztonságos és fenntartható környezetben versenyképes és innovatív európai swingszcéna kialakítása, vagyis egy páneurópai szervezeti hálózat kiépítése annak érdekében, hogy támogassa és növekedést generáljon a szcéna számára Európában.

A projekt számos lehetőséget biztosít a swingtáncosok és -zenészek szakmai fejlődésére

és nemzetközi mobilitásuk növelésére. A projekt alapvető küldetése, hogy felgyorsítsa a swingszcéna talpra állását, hogy elérje a Covid19-járvány előtti szintet. A 2022 óta eltelt időszak bővelkedett munkában: két ingyenesen elérhető angol nyelvű podcastje



és egy rádiója üzemel a projektnek, készült egy hangoskönyv a swingtánc történetéről, számtalan továbbképzést, fúziós táncrendezvényt és networking eseményt szerveztek meg az évi tizenhárom swingtáncfesztivál mellett, amelyek közül az Ice Swing Holiday az egyesület szerelemgyereke. Az Ice Swing Holiday egy nemzetközi, szilveszteri négynapos swingtáncrendezvény, tele olyan programokkal mint: borkóstoló, korcsolyázás, városnézés, előadások, ízelítő órák. Eddig öt alkalommal szervezték meg a fesztivált, ahol átlagosan 200-250 swingtáncőrült koptatja a táncparkettet.

# Pepita Dance and Recreation Association

## Swinging Europe Network 2

Since 2013, the association have been engaged in teaching swing dancing, organising swing dance & jazz music events and community events, and community building. Pepita is the place, the community, where the impulsiveness of swing dancing meets the boundless freedom of jazz music, where everyone can learn the dances of the golden age of jazz in an easy, friendly atmosphere.

They believe that there is more to dance and music than just learning to dance or listening to music. Their aim is to take what the teachers and organisers have found and pass it on through dance and music to all those who join them.

They are proud to have joined the international circuit made possible by the EU project Swinging Europe Network#2 (SwingNet#2), where 13 European organisations have been awarded EU funding for 3 years to develop the swing dance scene. SwingNet#2 is a project co-funded by the European Education and Culture Executive Agency through the Euro-

pean Union's Creative Europe programme. The project aims to develop a competitive and innovative European swing scene in a collaborative, safe and sustainable environment, i.e., to build a pan-European network of organisations to support and generate growth for their sector in Europe.

The project offers professional development and international mobility opportunities for swing dancers and musicians. The core mission of the project is to accelerate the recovery of the swing dance and music scene to pre-Covid-19 levels. Over the past two years it has launched two free English-language podcasts, a radio station, an audiobook on swing dance history, countless teacher training, fusion dance and networking events, and thirteen annual swing dance festivals have been organised, one of which is the Ice Swing Holiday, the association's love child. This is an international, four-day New Year's Eve swing dance event with a full programme of activities: wine tasting, ice skating, sightseeing, performances, taster classes. Four nights of dancing, with the finest bands on stage. So far, the festival has been held five times, with an average of 200-250 swing dance fanatics on the dance floor.

**PEPITA**

Swinging Europe Network 2  
partner  
2021

**€1 939 473**

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## CREAMARE

A CREAMARE projekt célja egy olyan nemzetközi és interdiszciplináris együttműködési modell/keret létrehozása, amelyben kulturális szervezetek, tudományos/kutatási intézmények, kreatív szakemberek és technológiai szakértők együtt dolgoznak olyan alkalmazá-



Photo by Alex Rose on Unsplash

sok és médiatartalmak létrehozásán, amelyek célja a víz alatti kulturális örökség népszerűsítése és az olyan releváns társadalmi kérdésekre való figyelemfelkeltés, mint például a környezetszennyezés és az óceánokat fenyegető egyéb környezeti veszélyek.

A projekt célja a víz alatti kulturális örökség népszerűsítése és bemutatása, ami nehéz feladat, mivel a múzeumokkal és régészeti parkokkal ellentétben a víz alatti helyszínek nem közvetlenül hozzáférhetők a látogatók számára. A projekt egy komoly játékon keresztül lesz virtuális, ahol a játékosnak lehetősége lesz arra, hogy a víz alatti kulturális örökségi helyszíneket egy valósághű 3D-s világban érzékelje. A játékos virtuális merüléseken keresztül rejtvényeket és kihívásokat old meg, hogy felfedezze mind a rendkívül gazdag víz alatti kulturális örökséget (a hajóroncsokat, leleteket, elsüllyedt városokat), mind az óceánokat fenyegető környezeti veszélyeket (hajóroncsokból származó olajszenyezést, szellemhálókat, illegális halászatot, nem fenntartható hajózási gyakorlatot).

A projekt különleges kihívása és tapasztalata a víz alatti örökségi helyszínek kiválasztása különböző tudományágakból érkező partnerekkel, a helyszínek leltárának megközelítése, kutatása és feldolgozása, valamint egy játék háttértörténetének kidolgozása. A játék létrehozása szintén érdekes feladat, mivel kihívás egy nagy nemzetközi csapattal közös nevezőt találni, miután hat fiatal nemzetközi kreatív szakembert választottak ki (akik korábban még soha nem találkoztak és nem dolgoztak együtt). Az inspiráló környezetben lévő rezidencia programok kiváló lehetőséget nyújtanak erre a magas szintű szakmaiságot igénylő koordinációra és kreatív tervezésre.



Az Európai Unió  
társfinanszírozásával

Kreatív Európa történetek – Sikeres magyar projektek



# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## CREAMARE

The CREAMARE project aims to create an international and interdisciplinary collaborative model/framework in which cultural organisations, academic/research bodies, creative professionals and technology experts work together to create applications and media content to promote underwater cultural heritage and raise awareness of relevant societal issues such as pollution and other environmental threats to the oceans.

The aim of the project is to promote and present underwater cultural heritage, which is a difficult task because, unlike museums and archaeological parks, underwater sites are not directly accessible to visitors. The presentation will be virtual through a serious game, where the player (visitor) will have the opportunity to visit underwater cultural heritage sites in a realistic 3D world. Through virtual dives, the player solves puzzles and challenges to discover both the extremely rich underwater cultural heritage (shipwrecks, artefacts, sunken cities), and the environmental

threats to the oceans (oil pollution from shipwrecks, ghost nets, illegal fishing, unsustainable shipping practices).

A particular challenge and experience of the project is the selection of underwater heritage sites with partners from different disciplines, the approach, research and processing of the sites' inventories and the development of a backstory for a game. Creating the game is also an interesting task, as



it's a challenge to find common ground with a large international team after selecting 6 young international creative professionals (who have never met and worked together before). Residences in an inspiring environment are an excellent opportunity for this coordination and creative planning requiring a high level of professionalism.

### PRO PROGRESSIONE

CREAMARE  
partner  
2021

€971 860

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## DECONFINING Arts, Culture & Policies in Europe & Africa

A DECONFINING projekt egy innovatív és interdiszciplináris művészeti kezdeményezés, amely az európai-afrikai kulturális kapcsolatok újragondolására és a fenntartható nemzetközi kulturális tapasztalatcserére összpontosít.

A DECONFINING projektben résztvevő tizenegy ország tizenkét szervezete együttesen hisz abban, hogy az Európa és Afrika közötti együttműködés megerősítésének elengedhetetlen szerepe van az új narratívák kialakítá-

a zambiai Barefeet Theatre-t választotta erre a folyamatra, amelynek keretein belül a két szervezet művészei közösen létrehoznak egy produkciót, ami a projekt dekolonizációs témáira reflektál. A Bánkító Fesztiválra tervezett programuk egy közös performansz, amelynek témája – a dekolonizáció – tökéletesen illeszkedik a fesztivál 2024-es TUDATHASADÁS témájához, vizsgálva az identitás, a bizonytalanság és a társadalmi tudat meghasadásának kérdéseit.

Photo by Karim Manjra on Unsplash



sában, mely narratívák egy befogadóbb jövő építéséhez segíthetnek hozzá. A témáról való párbeszéd elindítását célozza a projekt keretében megvalósuló számos partnerforum, minikonferencia vagy éppen közös művészeti alkotás megszületése.

A közös munka kiemelt jelentőséggel bír a projekt során – legyen szó kutatómunkáról, közös alkotásról vagy éppen az elkészült alkotások bemutatásáról, valamint a közönség szélesebb köréhez való eljuttatásáról. A Pro Progressione

A DECONFINING kihívásairól így mesél Paskuj Panka, a projekt menedzsere: „A *Deconfining* *belső projekt menedzsmenti struktúrája teljesen más logikán alapszik, mint bármelyik projekt, amiben eddig dolgoztam. Ezt idő volt kiismerni és megtalálni benne a komfortos együttműködést, máig akadnak buktatók. A projektvezetésben történő korai csapatösszetétel-változás legyűrűzik minden szintre, aminek időben való kezelése elengedhetetlen ahhoz, hogy a partnerek sikeresen tudják végezni a feladataikat.*”

# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## DECONFINING Arts, Culture & Policies in Europe & Africa

The DECONFINING project is an innovative and interdisciplinary arts initiative focusing on rethinking European-African cultural relations and sustainable international cultural exchange.

Together, the 12 organisations from the 11 countries participating in the DECONFINING project believe that strengthening the cooperation between Europe and Africa is essential to create new narratives that can help build a more inclusive future. The aim is to launch a dialogue on the subject through a series of partner forums, mini-conferences and joint artistic creations.

Collaboration is a key part of the project – whether it is research, joint creation, or the presentation and dissemination of the created works. Pro Progressione has chosen Barefeet Theatre in Zambia for this process, in which artists from both organisations will work together to create a production that reflects on the decolonisation themes of the project. Their programme planned for

the Bánkitó Festival is a joint performance, the theme of which – decolonisation – fits perfectly with the theme of the festival in 2024, DISSOCIATION, exploring issues of identity, uncertainty and the fracturing of social consciousness.



Photo by Steve Johnson on Unsplash

Panka Paskuj, the project manager, talks about the challenges of DECONFINING: *“Deconfining’s internal project management structure is based on a completely different logic to any project I’ve worked on before. It took time to figure out and find a comfortable way to work together, there are still pitfalls. Early team composition changes in project management spill over to all levels, and managing this in a timely manner is essential for partners to successfully deliver their tasks.”*

### PRO PROGRESSIONE

DECONFINING  
partner  
2021

€1 816 840

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## ECHO Academies

Az ECHO Academies projekt az "ECHO: European Cultural Heritage Onstage" és az "ECHO II: Traditions in Transition" projektek tapasztalatain alapulva a hálózatépítés, a foglalkoztathatóság és a művészeti piacra való belépés lehetőségeivel foglalkozik az európai és balkáni feltörekvő tehetségek számára. A projekt az örökségek európai és globális fel fogásának értékeire épít és alkalmazza azokat inspirációs eszközként.

Az ECHO Academies céljai az EU-s és a nem EU-s, balkáni régiókra fókuszáltan a következők:

- A fiatal és feltörekvő európai tehetségek támogatása a művészeti és kulturális szektorban kreatív akadémiákon keresztül, ahol az örökségek olyan különböző kifejezési formáinak felfedezésével foglalkoznak a művészek, mint a képre-

gény, a zene, a fotográfia és az építészet.

- Tréningorozat a művészek és a kulturális és kreatív szakemberek számára a foglalkoztathatóság javítása érdekében, új eszközöket és készségeket kínáló kapacitásépítő tevékenységek révén.
- A művészek, kulturális és kreatív szakemberek és a művészeti piac közötti hálózatok kiépítése, amely segít a művészeknek munkahelyeket biztosítani és növekedést generálni.
- A művészek és munkájuk nemzetközi szintű népszerűsítése és a lehetőségeik bővítése, az akadémiákon kiválasztott művészek számára a kísérleti projektek megvalósításához szükséges erőforrásokkal való támogatással, valamint a művészek, műalkotásaik és projektjeik célzott kommunikációjával és nemzetközi terjesztésével.



# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

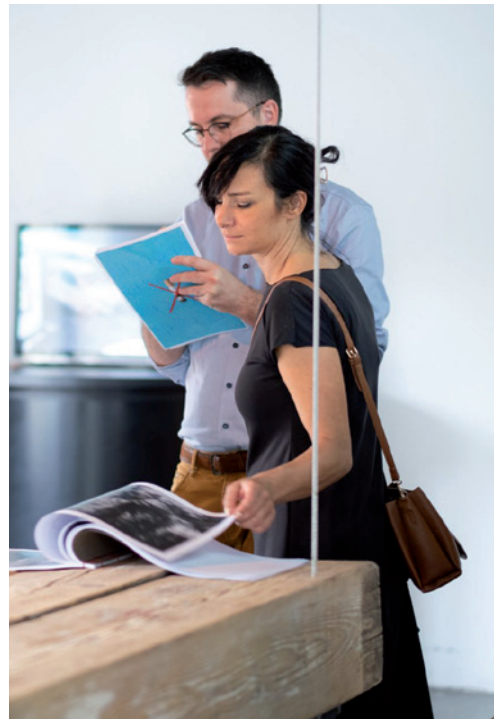
## ECHO Academies

Based on the experiences gained from projects „ECHO: European Cultural Heritage On-stage” and „ECHO II: Traditions in Transition”, the ECHO Academies project will address networking, employability and access to the arts market for emerging talents from Europe and the Balkans. The project builds on and uses the values of the European and global understanding of heritage as a tool for inspiration.

The ECHO Academies aim to focus on the EU and non-EU Balkan regions regarding the following:

- Supporting young and emerging European talent in the arts and culture sector through creative academies where artists explore different forms of heritage expression, such as comics, fashion design, music, photography and architecture
- A series of training sessions for artists and CCS professionals to improve employability through capacity building activities offering new tools and skills

- Building networks between artists, CCS professionals and the art market to help artists secure jobs and generate growth
- To promote artists and their work internationally and expand opportunities for them,



by supporting artists selected through the academies with the resources to carry out pilot projects, and by targeted communication and international dissemination of artists, their artworks, and projects.

### PRO PROGRESSIONE

ECHO Academies  
partner  
2022

€183 222

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## EU Digital Deal

Az EU Digital Deal projekt célja annak feltárása, hogy a digitális átállás és a vele járó hirtelen felgyorsulás, valamint az olyan csúcstechnológiák, mint a mesterséges intelligencia, a

jobban figyelembe veszik az egyéni és társadalmi emberi jogokat, a hosszú távú környezeti hatásokat, és az azokat használó emberek igényeire összpontosítanak.



gépi tanulás, a blockchain technológia és az algoritmikus folyamatok hogyan hatnak közvetlenül európai értékeinkre és demokratikus rendszereink integritására.

A projekt a kulturális ágazatból, művészekből, alkotókból, kutatókból, akadémikusokból és a közszférából származó partnerek hálózatát hozta létre annak feltárására, hogy a művészeti kezdeményezések hogyan működhetnek az emberközpontú, fenntartható innováció katalizátoraként. Az EU Digital Deal projekt olyan technológiák alkalmazását ösztönzi, amelyek

Az EU Digital Deal projektvezetői részéről bátor döntés volt egy olyan kihívás megfogalmazása, ahol a jelentkező művészeknek lehetőséget adtak, hogy a legkülönbözőbb módon inspirálódjanak, így merőben eltérő pályaművek születtek, amelyek a pályázati kiírás felvetéseire reagáltak. A bevont helyi szakértők olyan oszlopos tagjai a projektnek, akikre a végrehajtása során alapozni lehet, ezért is elengedhetetlen, hogy ők maguk is a művészetek iránt fogékonyak legyenek.



Az Európai Unió  
társfinanszírozásával

Kreatív Európa történetek – Sikeres magyar projektek

# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## EU Digital Deal

The EU Digital Deal project aims to explore how the digital switchover and the accompanying sudden acceleration, as well as cutting-edge technologies such as artificial intelligence, machine learning, blockchain technology, and algorithmic processes directly impact our European values and the integrity of our democratic systems.

The project has created a network of partners from the cultural sector, artists, creators, researchers, academics and the public sector to explore how arts initiatives can act as catalysts for people-centred, sustainable innovation. The EU Digital Deal project encourages the use of technologies that take better account of individual and social human rights, long-term environmental impacts and focus on the needs of the people who use them.

In the context of the EU Digital Deal, it was a brave decision by the project leader to set a broad challenge for artists who applied to the project's open call. This left

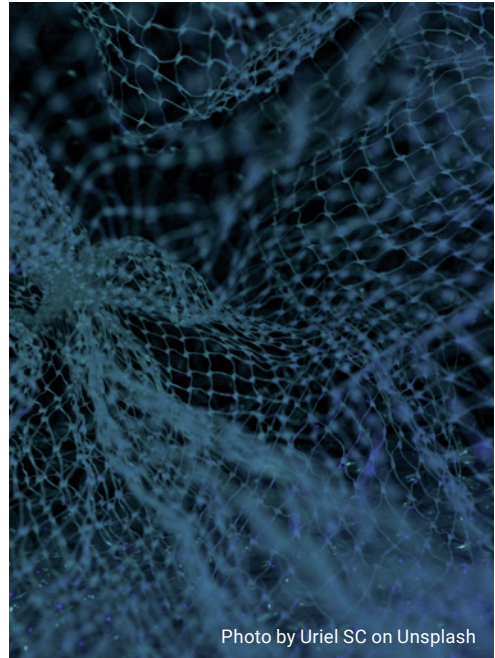


Photo by Uriel SC on Unsplash

room for inspiration in a variety of ways, so they read very different entries that still responded to the suggestions. The local experts involved will be a solid base to rely on throughout the project, so it is essential that they have an interest in the arts themselves in order to work together.

### PRO PROGRESSIONE

EU Digital Deal  
partner  
2022

€1 999 327

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

future.repair.machine

A future.repair.machine nemzetközi együttműködés a javíthatóság mint fenntartható és innovatív eszköz fogalmát vizsgálja öt európai város kulturális és társadalmi környezetében: Grazban, Eindhovenben, Budapesten, Berlinben és Münchenben. A future.repair.machine összekapcsolja a művészeket, a

közi projekt folyamata, amely a javíthatóság értékével foglalkozik az alábbi területeken: közterek, városi tervezés, nyelv, atmoszféra, ruházat és testtudatosság. Ezzel az együttműködéssel a future.repair.machine azt reméli, hogy sikerül felhívnia a figyelmet egy valóban egységes művészeti megközelítésre és



tudomány képviselőit és a polgárokat, hogy együttesen tegyék fenntarthatóvá a jelent a következő generációk számára. Radikális újragondolás szükséges, el kell mozdulni a fenntartható körforgásos gazdaság felé, ami azt jelenti, hogy a régeből új dolgokat kell létrehozni, ugyanakkor kreatívan kell hozzáállni a már jelenben meglévőhöz. Ez a fenntartható koncepció, a javíthatóság velejárója, amelyben a körülöttünk lévő dolgok iránti tisztelet és megbecsülés jelenik meg.

A kreativitás és gazdasági erők forrása jegyében indult el a future.repair.machine nemzet-

egy fenntartható partnerségre, illetve Európa gazdag kulturális tájaira, valamint a jelenlegi társadalmi változások innovatív eszközeinek tudatos használatára. Magyarországon a projekt a veganizmus, a környezetvédelem és húsevés kapcsolatát járja körül Makra Viktória vezetésével.



# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## future.repair.machine

The future.repair.machine international collaboration explores the concept of repair as a sustainable and innovative tool in the cultural and social context of five European cities: Graz, Eindhoven, Budapest, Berlin, and Munich.

Artists, scientists, and citizens are concerned about the climate and the changing use of our resources. Future.repair.machine brings these actors together to make the present sustainable for future generations. We need to radically rethink things, we need to move towards a sustainable circular economy, which means creating new things from the old, being creative with what already exists, and we need to do it now. It's a sustainable concept, an inherent part of repair, showing respect and appreciation for the things around us. It is a powerful source of creative and economic power.

These are the principles behind the integrative-creative, transnational process of the international project future.repair.machine,

which addresses the value of repair in the areas of public spaces, urban design, language, atmosphere, clothing, and body modification.



Through this collaboration, future.repair.machine hopes to raise awareness of a truly unified approach to art and a sustainable partnership with Europe's rich contemporary cultural landscapes, as well as a shared awareness of repair as an innovative means of the changes in our current societies.

In Hungary, the project, led by Viktória Makra, will explore the issue of veganism, the relationship between environmental protection, and meat eating.

### PRO PROGRESSIONE

future.repair.machine  
partner  
2021

€199 060

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## Green E.Th.I.Cs

A GREEN E.Th.I.Cs (Green Experience Through Theatre, Inspiring Communities) szociális és közösségi színházi projekt, amely tizenkét országból tizennyolc partner együttműködésében valósul meg. A projekt elsődleges célja, hogy közösségi kulturális, színházi kezdeményezéseken keresztül Európa-szerte növelje a lakosság környezettudatosságát és erősítse proaktivitását az Európai Zöld Megállapodás céljaival összefüggésben.

A rendkívül összetett projekt nehézségei legfőképp annak méretéből adódnak, hiszen a tizennyolc partner részvételével megvalósuló projektben nemcsak rengeteg egyeztetés és adminisztráció szükséges, de a személyes találkozók is számos technikai és fenntarthatósági kérdést vetnek fel. Ráadásul a pályázatban megfogalmazott, elérni kívánt célok, valamint a megszólítani tervezett európai polgárok száma, a projekt nagysága is sok



A projektben létrejövő színházi, és később klaszszikus, táblás társasjáték formájában is elérhető „zöld játék” során a résztvevők megismerhetik a környezetvédelem kihívásait, és közösen, különféle interaktív gyakorlatokon keresztül ötletelhetnek a lehetséges megoldásokról.

partnert állít nem várt, de annál nagyobb kihívások elé – ez utóbbi kérdések szerencsére hatékonyan menedzselhetők a partnerségen belüli közös gondolkodással és a lokális jó tapasztalatok partnerségen belüli megosztásával.

# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## Green E.Th.I.Cs

GREEN E.Th.I.Cs (Green Experience Through Theatre, Inspiring Communities) is a social and community theatre project involving 18 partners from 12 countries. Its primary aim is to raise environmental awareness and proactivity across Europe through community cultural and theatrical initiatives in the context of the European Green Deal.

The “green game”, which will take the form of a theatre game, and later a classic board game, will allow participants to learn about the challenges of environmental protection and to brainstorm possible solutions through a variety of interactive exercises.

The difficulties of the highly complex project are mainly due to its size, with 18 partners involved in a project that not only requires a lot of coordination and administration, but also raises a number of technical and sustainability issues in respect to face-to-face meetings. Moreover, the objectives set out in the call for applications, the number of European citizens to be addressed, and the size of the project



present many partners with unexpected but even greater challenges. Fortunately, these latter issues can be managed effectively by thinking in partnership, and by sharing good local experiences within the partnership.

### PRO PROGRESSIONE

Green E.Th.I.Cs  
partner  
2021

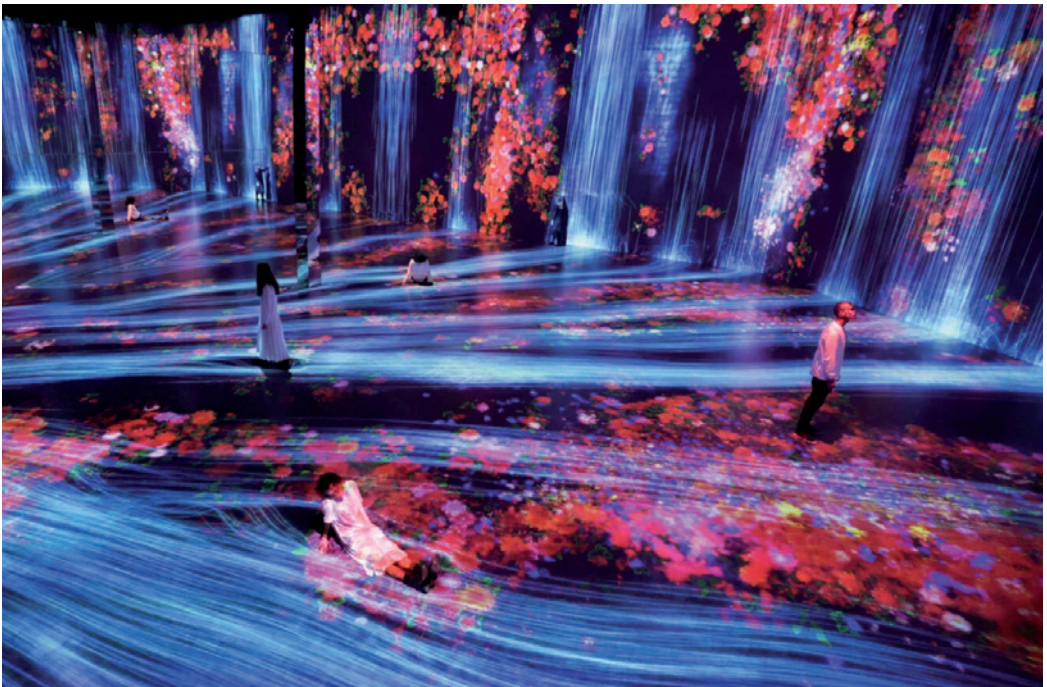
€1 973 476

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## ImGame

Az ImGame (An Innovative Digital Environment Based on Research with Elements of Immersive Aesthetics and Serious Gaming) ötvözi a komoly játékokat és az immerzív

el az új médiaművészetben, a modern kultúra élményeiben, érezze úgy, mintha egy másik világba került volna. A projekt a Vidzeme University of Applied Sciences posztdoktori



esztétikát. A projekt eszközként szolgál a kortárs művészetben az elmélyülés jelenségével kapcsolatos kutatási eredmények interaktív bemutatására.

Globálisan szinte egyáltalán nem létezik olyan játékos és oktatási médium, amely a kortárs művészet történetét tanítaná. Az ImGame arra invitálja a felhasználót, hogy merüljön

projektje keretében tervezett játék prototípusának fejlesztését folytatja. Az ImGame célja egy új játékműfaj kifejlesztése, a komoly és művészeti játékok keresztezése, amely a kortárs kulturális esztétika hozadékát használja fel, úgy, hogy a kortárs művészetek megismerését közelebb hozza a nagyközönséghez és a művészetkedvelőkhöz is.

# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## ImGame

ImGame (An Innovative Digital Environment Based on Research with Elements of Immersive Aesthetics and Serious Gaming) combines serious games with an immersive aesthetic. It is a tool for interactive presentation of research findings on the phenomenon of immersion in contemporary art.

Globally, there is almost no playful and educational medium that teaches contemporary art history. ImGame invites the user to engross themselves in the immersive stylistics used in new media arts and other types of modern culture.

The project continues the development of a prototype game designed as part of a post-doctoral project at Vidzeme University of Applied Sciences. ImGame aims to develop a new game genre at the intersection of serious and art games, documenting the cultural capital of contemporary aesthetics and bringing knowledge about contemporary art not only to art lovers but also to the general public.



Photo by Efe Kurnaz on Unsplash

### PRO PROGRESSIONE

ImGame  
partner  
2021

€200 000

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

Lingotell



A Lingotell egy kis léptékű együttműködési projekt a holland Fryske Akademy, a magyar Pro Progressione és a norvég Sijti Jarngje között, amelynek célja az európai őshonos és kisebbségi nyelvek megóvása és megerősítése a *restorying* [újramesélés] módszerén keresztül, a délszámi, fríz, romani és beás nyelvekre összpontosítva. E nemzeti kisebbségek és őshonos népek elbeszélő történeteinek újragondolásán és újramesélésén – valamint a folyamat dokumentálásán – keresztül szeretnének továbbfejleszteni egy olyan művészeti modellt, amely hozzájárul e nyelvek megőrzéséhez, ápolásához, és ezáltal Európa nyelvi és kulturális sokszínűségéhez.

Céljuk, hogy az összegyűjtött történetek új kontextusba helyezésével és terjesztésével elősegítsék, hogy e közösségek tagjai büszkén éljék meg és fejezzék ki kultúrájukat és

identitásukat, és egyben hozzájáruljanak közös kulturális örökségünk megőrzéséhez.

A projekt legnagyobb nehézségét az adta, hogy a csapatban bekövetkezett változások miatt – olyan tagok cserélődtek le, akik fontos szerepet játszottak az eredeti koncepció kialakításában – időbe telt, mire ismét megerősítették a hatékony együttműködés alapjait. Bár ez megnövelte a tervezési időszakot, a rendszeres partnernalálkozók és a célok, feladatok (újra)átbeszélése hamar átlendítette a projektet ezen a nehézségen. Az eltérő nyelvi és kulturális sajátosságok figyelembevétele és a projekt helyi kontextusba való mélyebb beágyazása szintén kihívás volt, de ennek eredményeképpen sokszínű és inspiráló helyi projektváltozatok jöttek létre, amelyek növelik a projekt hosszú távú hatását és társadalmi relevanciáját.

# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## Lingotell

Lingotell is a small-scale collaborative project between Fryske Akademy (NL), Pro Progressione (HU) and Sijti Jarngje (NO), aiming to preserve and strengthen indigenous and minority languages in Europe through restorying, focusing on South Saami, Frisian, Romani, and Boyash languages. Through the reimagining and reframing of the narrative stories of these national minorities and indigenous peoples – and the documentation of the process – the project aims to further develop an artistic model that contributes to the preservation and nurturing of these languages and thus to the linguistic and cultural diversity of Europe.

By placing the collected stories in a new context and disseminating them, their aim is to help the members of these communities to live and express their culture and identity with pride, and to contribute to the preservation of common European cultural heritage.

The main difficulty of the project was that due to changes in the team – the replacement of

members who had played an important role in the development of the original concept – it took time to re-establish the basis for effective collaboration. Although this extended the planning period, regular meetings with



Photo by Expanalog on Unsplash

partners and (re)discussing goals and tasks soon got them through this difficulty. Taking into account the different linguistic and cultural specificities and embedding the project deeper into the local context was also a challenge, but it resulted in diverse and inspiring local project variations, which increase the long-term impact and social relevance of the project.

### PRO PROGRESSIONE

Lingotell  
partner  
2022

€200 000

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## MANIFEST

A MANIFEST – Új művészi perspektívák a rabszolgák transzatlanti kereskedelmének emlékeiről című projekt alapvető célja az európai kulturális és nyelvi sokszínűség és örökség, különösen ezek kevésbé ismert aspektusainak megőrzése, fejlesztése és népszerűsítése. A 2024 decemberéig tartó projekt két pilléren nyugszik: a kollektív emlékezet fontosságán és működésén, valamint azon a jól

A MANIFEST konzorcium öt különböző ország nagy tapasztalattal rendelkező szervezeteiből áll: az egyik, a KHORA Virtual Reality egy dán vezető produkciós stúdió, amely a kulturális örökséggel kapcsolatos virtuális valóság és kiterjesztett valóság fejlesztésére szakosodott; a másik három különböző nonprofit szervezet (CUMEDIAE Cultural and Media Agency Europe, Pro Progressione, Gerador) Belgium-



megalapozott meggyőződésen, hogy a művészet rendkívüli szerepet játszik a hiányosságok pótlásában és az egyéni és a kollektív emlékezet közötti közvetítésben. A projekt első évében közel kétszáz jelentkező közül tizenhárom művészt választottak ki, hogy azok így támogassák a projekt témájához kapcsolódó művészi alkotásaik létrejöttét és fejlődését. A MANIFEST projekt az AR/VR és más digitális technológiák alkalmazásával bővíti és egészíti ki a műalkotási folyamatot.

ből, Magyarországról és Portugáliából, amelyek komoly háttérrel rendelkeznek az európai kulturális és kreatív projektek terén; valamint egy francia egyesület, a Les Anneaux de la Mémoire, akiknek a fő profilja a rabszolgák transzatlanti kereskedelmének ügyével való projekt munka.

A MANIFEST projekt egy nantes-i zárórendezvényvel zárul, ahol a témával kapcsolatos társadalmi vitában a műalkotások segítségével a művészek is részt vesznek.



# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## MANIFEST

MANIFEST – New Artistic Perspectives on the Memories of Transatlantic Slave Trade is a project that aims to preserve, develop, and promote Europe’s cultural and linguistic diversity and heritage, especially its lesser-known aspects. The project, which will run until December 2024, rests on two pillars: the importance and functioning of collective memory, and the well-established belief that art plays a crucial role in filling gaps and mediating between individual and collective memory. In the first year of the project, MANIFEST selected 13 artists from nearly 200 applicants to support the creation and development of artistic works related to the project’s theme. MANIFEST expands and complements the creation of artworks using AR/VR and other digital technologies.

The MANIFEST consortium is made up of highly experienced organisations from five different countries: KHORA Virtual Reality, a leading Danish production studio specialised in the development of virtual reality and aug-

mented reality for cultural heritage; three different nonprofit organisations with a strong background in European cultural and creative



mented reality for cultural heritage; three different nonprofit organisations with a strong background in European cultural and creative projects and activities from Belgium, Hungary and Portugal (CUMEDIAE Cultural and Media Agency Europe, Pro Progressione and Gerador) and a French association, Les Anneaux de la Mémoire, with a long and recognised track record in the transatlantic slave trade.

The project will conclude with a closing event in Nantes, where artists and artworks will also take part in a social debate on the topic.

### PRO PROGRESSIONE

MANIFEST  
partner  
2021

€995 152

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## PERFARE

A PERFARE projekt a kulturális és a szociális ágazat közötti együttműködést kívánja erősíteni a fizikai vagy mentális egészségi problémákkal küzdő embereket támogató művészeti beavatkozások innovatív modelljeinek megalkotásával.

A projektet öt – olaszországi, portugáliai, romániai, svédországi és magyarországi – a kulturális és kreatív szektorban jelen lévő szervezet valósítja meg, akik a közös kapacitásépítési tapasztalatok után nyílt felhívás út-

ján kiválasztott művészeket vontak be a helyi ellátórendszerek szereplőivel való együttműködésükbe. A projektpartnerek nemcsak tudásukat osztják meg egymással, de közösen térképezik fel az egyes partnerországok szociális ellátórendszereit is: a közreműködő művészekkel közösen vesznek részt intézmény látogatásokon, hogy közvetlen tapasztalatokat szerezzenek arról, az előadó-művészeti beavatkozások hogyan javíthatják a különböző mentális és egészségügyi problémákkal küzdő emberek számára nyújtott jóléti szolgáltatásokat. A PERFARE projekt fő célja, hogy megkönnyítse az előadó-művészeti élményekhez való hozzáférést az egészségügyi problémákkal küzdő közösségek számára, és hogy a partnerek szervezeteinek kreatív modelljeit megújítsa annak érdekében, hogy a jóléti szolgáltatások a művészeti munka szerves részévé váljanak.

A partnerség tapasztalatai alapján a projekt talán legnehezebb része az egyes országok jóléti szolgáltatásainak különbözőségéből ered. Az egyes intézmények teljesen más háttérrel működnek a partnerországokban, éppen ezért különböző problémákkal találkoznak napi munkájuk során. A kiválasztott művészeknek saját érzékenységükre van szükségük ahhoz, hogy kapcsolódni tudjanak az adott intézményi lehetőségekhez és körülményekhez annak érdekében, hogy eredményes és hatékony munkát végezzenek.



# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## PERFARE

The PERFARE project aims to strengthen cooperation between the cultural and social sectors by creating innovative models of artistic interventions to support people with physical or mental health problems.

The project is implemented by five cultural and creative sector organisations from Italy, Portugal, Romania, Sweden and Hungary, which, after a joint capacity-building experience, have involved selected artists in an open call for proposals to work with local welfare systems. In addition to sharing knowledge, the project partners will also jointly map the welfare systems in each partner country: together with the contributing artists, they will participate in institutional visits to gain first-hand experience of how performing arts interventions can improve welfare services for people with different mental and health problems. The main aim of PERFARE is to facilitate access to performing arts experiences for audiences with health problems and to innovate the creative models of partner organ-

isations to make welfare services an integral part of their work in the arts.

Based on the experience of the partnership so far, perhaps the most difficult part of the project is the diversity of welfare services in each country. Each institution comes from a



completely different background in the partner countries and therefore faces different problems in their daily work. The selected artists need their own sensitivity to relate to the specific institutional opportunities and circumstances in order to work effectively and efficiently.

### PRO PROGRESSIONE

PERFARE  
partner  
2021

€199 998

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## Poets of Today – Voices of Tomorrow

A 2022-ben indult Poets of Today – Voices of Tomorrow (POT-VOT) öt projektpartner együttműködési projektje, amelynek fő célja, hogy minden partnerországban közelebb hozza a költészetet és a kortárs költőket a fiatalokhoz, a tanárokhoz és a helyi közösségekhez.



A projekt legfőbb célja új performatív költői formák kialakítása: az egyes partnerországok projektben együttműködő művészeti csapatának feladata egy művészeti költészetoktatási program létrehozása és annak gyakorlatba való átültetése. Ennek érdekében a partnerek és a közreműködő művészeti csapat elismert, kortárs költőket vontak be a közös munkába, hogy választott iskolákban megrendezésre kerülő, költészetrel kapcsolatos eseményeken keresztül kerüljenek kapcsolatba a középiskolai tanárokkal és középiskolás diá-

kkal, valamint a tágabb helyi közösséggel. A projekt során irodalmi eseményeket rendeztek, amelyek fókuszában az iskolai olvasás fontossága, valamint az előadóművészet és a költészet közötti kapcsolat állt. Így találkozhattak a költészeti alkotások iránt érdeklődők a projekttel a 2023-as Margó Irodalmi Fesztivál és Vásáron, ahol egy tízállomásos séta keretein belül közelebbről is megismerkedhettek a kiválasztott költőkkel és az általuk írt versekkel.

A projekt során két átfogó kötet is születik: az első könyv 2021 őszén már bemutatkozott a Frankfurti Nemzetközi Könyvvásáron, és a projekt öt fő költőjének verseit tartalmazza a projekt összes nyelvére, valamint angol és német nyelvre lefordítva.

A projekt legnagyobb nehézségét éppen a közös munkát elindító legfontosabb kérdés jelenti: hogyan tud a projekt során kidolgozásra kerülő művészeti-költészeti-oktatási program hosszú távon is beépülni az egyes országok mindennapi oktatási gyakorlatába. A második, még előkészítés alatt álló POT-VOT kötet éppen ennek a kérdésnek a megválaszolását célozza, a partnerség pedig a korábbi iskolai tapasztalatok szintézisével közösen keresi annak lehetőségét, hogy olyan, a középiskolai oktatási gyakorlatban is jól és könnyen hasznosítható jó példákkal szolgáljon, amely hosszú távon az irodalomoktatás kereteit is tovább tágítja.

# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## Poets of Today – Voices of Tomorrow

Launched in 2022, POT-VOT is a collaborative project between 5 partners, with the main aim of bringing poetry and contemporary poets closer to young people, teachers and local communities in each partner country.

The main objective of the project is to develop new performative poetic forms: the artistic team of each partner country collaborating in the project will be responsible for creating an artistic poetry education programme and putting it into practice during the project. To this end, the partners and the artistic team involved recognised contemporary poets to engage with secondary school teachers and students, as well as the wider local community, through poetry-related events in selected schools.

In the course of the project, literary events focusing on the importance of reading in schools and the link between performing arts and poetry were organised: this is how those interested in poetry could meet the project at the Margo Literary Festival and

Fair 2023, where they could get to know the selected poets and their poems through a 10-stop walk.

The project also resulted in two comprehensive volumes. The first book was presented at the Frankfurt International Book Fair during the autumn of 2021 and contains poems by the five main poets of the project translated into all the languages of the project, as well as English and German.

The main difficulty of the project is the most important question. This is where the joint work begins: how to integrate the art-poetry-education programme that will be developed in the course of the project into the everyday educational practice of the countries in the long term. The second POT-VOT volume, which is still in preparation, aims to answer this question. The partnership will seek to synthesise previous school experiences to date in order to provide good examples that can be easily and effectively used in secondary school teaching practice and, in the long term, to broaden the scope of literature teaching.

### PRO PROGRESSIONE

Poets of Today  
partner  
2021

€757 001

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## RE-IMAGINE

Az éghajlatváltozás hosszú távon a modern társadalom egyik legnagyobb kihívása. A klímaváltozással kapcsolatos jelenlegi és jövőbeli fejlemények az egész társadalom átfogó átalakításának kérdését vetik fel, beleértve a kultúra és a művészet területén szükséges változtatásokat. A RE-IMAGINE projekt egyike az ezen a területen megvalósuló, úttörő európai együttműködéseknek, amely kiemelten a kevésbé fejlett EU-országok előadó-művészeti szektorának zöld átállására fókuszál.



A RE-IMAGINE projekt azoknak az előadó-művészet területén tevékenykedő szervezeteknek és szakembereknek a kapacitásépítésére irányul, akik töreksenek a

szén-dioxid-kibocsátás csökkentésére és a hulladékmentesség elérésére, továbbá hozzájárulnak a globális társadalom közös erőfeszítéseivel ezen a téren.

A Re-Imagine projekt ereje abban a felismerésben rejlik, hogy bár egyre több olyan kézikönyv jelenik meg, amely naprakész „zöld tudást” igyekszik átadni a kulturális és kreatív szektor számára, ezen munkák jelentős része egyfajta univerzálisnak elismert tárgyi tudás terjesztését célozza, ez pedig igencsak megnehezíti a különböző fenntarthatósági gyakorlatok sajátos helyi kontextushoz való igazítását, adaptálását – különösen Európa periférikus területein. E felismerés pedig egyszerűen magában rejti a projekt legnagyobb nehézségét is: miként alakítható ki egy, a lehetőségeket és akadályokat egyaránt figyelembe vevő, lokális fenntarthatósági kultúra? Hiába van szó ugyanis globális problémáról, a klímaváltozás kihívásaira korántsem adhatók egységes és egynemű válaszok, hiszen minden ország fenntarthatósági politikája a tulajdonviszonyok, a globális és regionális gazdasági kapcsolatok, az erőforrások, a tőke, az érdekvérvényesítési képességek, a politikai meggyőződések, a fogyasztói preferenciák – és még sorolhatnánk – szerint szerveződik, ezért a hatékony előrelépéshez a globális irányelvek mellett – jelenlegi tapasztalataink alapján – a kreativitás lokális forrásaihoz kell visszatérnünk.

# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## RE-IMAGINE

In the long run, climate change is one of the greatest challenges facing modern society. Current and future climate change developments raise the question of a comprehensive transformation of society as a whole, including changes in culture and the arts. The RE-IMAGINE project is one of the pioneering European collaborations in this field, with a particular focus on the green transformation of the performing arts sector in less developed EU countries.

The RE-IMAGINE project aims to build the capacity of performing arts organisations and professionals who are working to reduce CO<sub>2</sub> emissions, achieve zero waste, and contribute to the collective efforts of global society in this field.

The strength of the Re-Imagine project lies in the realisation that, although there is a growing number of manuals that seek to provide up-to-date “green knowledge” to the cultural and creative sector, much of this work is aimed at disseminating a kind of objective

knowledge recognized as universal, which makes it very difficult to adjust and adapt different sustainability practices to specific local contexts, especially in peripheral areas of Europe. And this realisation is also the greatest difficulty of the project: how to create a local culture of sustainability that takes into account both opportunities and obstacles. Although it is a global problem, there is no uniform and homogeneous response to the challenges of climate change, as each country's sustainability policy is organised according to ownership, global and regional economic relations, resources, capital, advocacy skills, political beliefs, consumer preferences, and so on. Therefore, to make effective progress, we need to return to local sources of creativity, in addition to global guidelines, based on our current experience.

### PRO PROGRESSIONE

RE-IMAGINE

partner

2023

€200 000

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## Sparse Plus

A Supporting and Promoting Arts in Rural Settlements of Europe (SPARSE) projekt a vidéki turnékat támogatja a partnerországokban, amelynek keretében hivatásos előadó-művészeti társulatok és művészek előadásai mutatkoznak be az adott helyszíneken a helyi közönségnek.

tartott előadásokat. Ez segít megoldani azt a problémát, hogy sok vidéki közösség nem élvezheti ugyanazokat a lehetőségeket, ha magas színvonalú művészetről van szó, mint városi társaik. A SPARSE projekt egy kapacitásépítési programmal indul, és minden egyes partnerországban olyan hálózatot hoz



A vidéki turnézás alapja, hogy a területeken élő és a közösséghez tartozó helyi emberek a helyi szervezetekkel együttműködve választják ki és népszerűsítik a lokális helyszíneken

létre, amely a közönségfejlesztést és a vidéki közösségek művészetekhez való hozzáférést állítja a középpontba.



# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## Sparse Plus

The Supporting and Promoting Arts in Rural Settlements of Europe (SPARSE) project supports rural tours in partner countries, bringing

Rural touring is based on local people living in rural areas and belonging to the rural community (local promoters) working with local



Photo by Tim Marshall on Unsplash

performances by professional performing arts companies and artists to local audiences in rural areas, in local community venues.

organisations to select and promote performances in local venues. This will help address the problem that many rural communities do not enjoy the same opportunities for high quality arts as their urban counterparts. SPARSE will start with a capacity-building programme and will establish a network in each partner country focusing on audience development and access to the arts for rural communities.

### PRO PROGRESSIONE

Sparse Plus  
partner  
2022

€1 000 000

# Pro Progressione Kulturális Nonprofit Közhasznú Kft.

## The Big Green

A Pro Progressione-t több éve foglalkoztatja a művészetek és a fenntarthatóság kapcsolata. Meggyőződésük, hogy a kulturális szektornak nagyobb szerepet kellene vállalnia abban, hogy a környezetvédelmi kérdések az egész társadalom számára kiemelt jelentőséggel bírnak.



A The Big Green elnevezésű projekt (amely 1 milliárd forintos költségvetésével az Európai Unió legnagyobb környezetvédelmi-művészeti művészeti programjának számít) is ennek szellemében született meg. A négyéves, tizenöt európai szervezetet átfogó projekt azon utakat igyekszik feltérképezni, amelyek révén e struktúrák valóban mozgathatóvá válnak. Ugyanakkor már az első néhány hónapban világossá vált, hogy urbanizált korunk egyik legnagyobb kihívása éppen a természethez való érzelmi (újra)kapcsolódásban rejlik – márpedig személyes viszony kialakítása nélkül lehetetlen vállalkozásnak tűnik, hogy, hogy hosszú távon képesek legyünk átalakítani a környezetünkhez tapadó felelősségi és gondoskodási

mintáinkat. Mindemellett azt sem hagyhatjuk figyelmen kívül, hogy a változó körülmények, a gazdasági-politikai-szociális folyamatok időről időre új, addig ismeretlen döntési helyzetek elé állítanak, amelyek újra és újra megkövetelik a kreatív, cselekvő megoldásokat. A partnerség

célja így egyetlen konkrét válasz megtalálása helyett az, hogy munkájukkal olyan közösségeket hozzanak létre, amelyek tagjai aktívan részt vesznek a fenntarthatósági folyamatok lokális irányításában.

A program 2024-ben együttműködik a Művészetek Völgyével: a fesztiválon külön helyszínen találkozhatnak a vendégek a projekt első évének eredményeivel, és az olyan témákkal, mint a művészet szerepe a fenntartható életmódot tanuló társadalom kialakításában, az éghajlatváltozásból adódó előremutató, pozitív narratívák, a művészetek szerepe a pozitív társadalmi változások előremozdításában, az ökológiai tanulás, a természettel való kapcsolatunk újraértelmezése és a természet iránti felelősségünk.

# Pro Progressione Cultural Nonprofit Ltd.

## The Big Green

Pro Progressione has been concerned for many years with the relationship between the arts and sustainability. They believe that the cultural sector should play a greater role in making environmental issues a priority for the whole society.

The Big Green project (the largest environmental art programme in the European Union with a budget of HUF 1 billion) was designed with this in mind: a four-year project involving 15 European organisations seeks to explore ways to make these structures truly mobile. It has become clear in the first few months that one of the greatest challenges of our urbanised age is to (re)connect emotionally with nature – and without building personal relationships, it seems an impossible undertaking to transform our long-term patterns of responsibility and care for our environment. However, we cannot ignore the fact that changing circumstances and economic-political-social processes periodically create new, hitherto unknown decision-making situations that re-

quire creative, proactive solutions. The aim of the partnership should therefore not be to find a single specific answer, but rather to work together to create communities whose members are actively involved in local governance of sustainability processes.

In 2024, the programme will be linked to the



Valley of Arts: the festival will feature a special venue where guests can discover the results of the first year of the project and explore themes such as the role of art in creating a society that learns to live sustainably, positive narratives that are forward-looking and emerge from climate change, the role of the arts in promoting positive social change, ecological learning, redefining our relationship with nature and our responsibility towards nature.

### PRO PROGRESSIONE

The Big Green  
projektvezető / coordinator  
2022

€2 000 000

# Summa Artium Kultúra Támogató Nonprofit Kft.

## Fortepan method

A Fortepan egy szabad felhasználású, közösségi digitális fotóarchívum, amelyben jelenleg több, mint 190 ezer fényképet böngészhetnek és tölthetnek le az oldalra látogatók. Az archívum 2010-ben indult, azóta több száz család, amatőr és hivatásos fotós, illetve közgyűjtemény bővítette a Fortepant fényképtárával. A Fortepan által elérhetővé tett fotókat rendszeresen publikálják újságírók,

magyar Fortepan közösség által működtetett módszertant európai szintre emelik, ebben partnereik a lengyelországi Fotofestival és az olaszországi Photolux szervezetek. Céljük egy szabad felhasználású, európai szintű, 20. századot bemutató, digitális privát fotóarchívum létrehozása és népszerűsítése: ez a [fortepan.eu](http://fortepan.eu). A fényképek az archívumból Creative Commons licenz alapján letölthetők és szabadon felhasználhatók.

Az archívumban közzétett képeket fotógyűjtő körutak során gyűjtik össze, digitalizálás után a felkerülő képeket szerkesztő válogatja ki. A családi fényképek gyűjtése mellett közvetlenül megkeresnek számos gyűjteményt, intézményt, hogy csatlakozzanak az archívumhoz: ilyenek például a łodzi városi állatkert, a łodzi hőerőmű, a luccai városi és megyei archívum. A megvalósítás során kihívást jelentett a nagymértékű infláció és az üzemanyagárak emelkedése, emiatt át kellett tervezniük a körutakat. Szerencsére partnereik rugalmasak, támogatók és kreatívak.

A projekt három éve alatt minden partner rendez egy kiállítást a gyűjtött fényképekből: 2023-ban a łodzi kortárs fotografiai fesztivál fogadta be a Fortepan Method kiállítást *Unbearable Lightness of Being. Vernacular photography and private photo archives 1900–1990* címmel. 2024-ben a luccai Photolux fesztiválon látható a következő kiállítás, 2025 nyarán pedig Kőszegen rendezik meg a zárókiállítást.

tanárok, előadók, művészek, kutatók és intézmények. A fotók megelevenítik a 20. század történelmét; a közös múlt újbóli átélése erősíti a nemzeti és helyi identitást, az összetartozás érzését.

A Fortepan Method elnevezésű projektben a



Forrás: Summa Artium



Az Európai Unió  
társfinanszírozásával

Kreatív Európa történetek – Sikeres magyar projektek

# Summa Artium Nonprofit Ltd.

## Fortepan method

Fortepan is a free-to-use, community digital photo archive where visitors can currently browse and download over 190,000 photos. The archive was launched in 2010, and since then hundreds of families, amateur and professional photographers, and public collections have donated their photographs to Fortepan. The photos made available by them are regularly published by journalists, teachers, lecturers, artists, researchers, and institutions. The photos bring the history of the 20th century to life; reliving the shared past strengthens national and local identity, and a sense of belonging.

In the Fortepan Method project, the methodology run by the Hungarian Fortepan community is being taken to a European level, with the organisations of Fotofestiwal (Poland), and Photolux (Italy) as partners. Their aim is to create and promote a free-to-use, European-wide archive of private digital photographs from the 20th century: [fortepan.eu](http://fortepan.eu). Photos from the archive are downloadable and released under a Creative Commons Licence.

The images published in the archive are collected during photo collection tours, and af-

ter digitisation, the images are selected by an editor. In addition to collecting family photographs, they directly contact a number of collections and institutions to join the archive, such as the Łódź City Zoo, the Łódź thermal power plant, and the city and county archives in Lucca.



The implementation has been challenged by high inflation and rising fuel prices, which have forced them to redesign their routes. Fortunately, their partners are flexible, supportive, and creative.

During the three years of the project, each partner will organise an exhibition of the collected photographs: In 2023, the Contemporary Photography Festival in Łódź hosted the Fortepan Method exhibition *Un/bearable Lightness of Being. Vernacular photography and private photo archives 1900–1990*. The next exhibition will be held in 2024 at the Photolux festival in Lucca, followed by the final exhibition in Kőszeg in the summer of 2025.

### SUMMA ARTIUM

Fortepan method  
projektvezető / coordinator  
2021

€184 592

# Szabadtéri Néprajzi Múzeum

## Dance as ICH

A Szabadtéri Néprajzi Múzeum egyetlen magyarországi partnerként vesz részt a 2022-ben Dance as ICH: New models of facilitating participatory dance events címmel indult nemzetközi projektben, amely a Kreatív Európa program támogatásával valósul meg. A nemzetközi együttműködés hat ország kilenc partnerét köti össze, és célkitűzése a tánchagyomány múzeumi adaptációjának, a hagyományos tánckultúra átadási módszereinek és az egyes országok jó megőrzési gyakorlata-

gyakorlattal kapcsolatos kapacitás, tudás megerősítésére a múzeumokban, valamint új és/vagy megújuló modellek létrehozására közösségi, részvételi kiállításokhoz. A projektben tánc- és zenekutatók, muzeológusok és szellemi örökség-szakértők dolgoznak együtt. A hároméves program zárásaként a partnerországokban részvételi kiállítást hoznak létre a táncról mint szellemi örökségről, amelynek hazai megnyitójára a Szabadtéri Néprajzi Múzeumban 2024. június 22-én, a Múzeumok Éjszakáján kerül sor.

A projekt résztvevői 2023 májusában egyhetes magyarországi workshopon vettek részt. A találkozó fókuszában a hagyományos táncok átadási módszere állt, különös tekintettel a táncház módszerre, amely 2011 óta szerepel az UNESCO legjobb megőrzési gyakorlatok regiszterében. Ehhez a programhoz csatlakoztak a szegedi Choreomundus International Master in Dance Knowledge, Practice and Heritage nemzetközi képzés hallgatóinak egy csoportja is, valamint a szingapúri Arki-Gen formáció táncosai. A workshop során a táncház módszer történeti és elméleti háttere mellett a gyakorlatban is megismerkedhettek a módszer lényegével, alkalmazhatóságával. Közös terepkutatást végeztek a Skanzen Pütkösdi Örökség Ünnepe-n, amelyben a táncos örökségközösségek múzeumi reprezentációinak módjait és lehetőségeit vizsgálták. A visszajelzések tükrében elmondható, hogy a kutatás eredményes volt, a résztvevők számos olyan tapasztalatot szereztek, amelyet a projekt további részében és annak lezárultát követően is tudnak alkalmazni.



Foto: Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Bánáti Balázs



Foto: Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Bánáti Balázs

inak megismerése. A projekt során választakat keresnek a tánc mint szellemi kulturális örökség, illetve aktuális, kortárs közvetítési

# Hungarian Open Air Museum

## Dance as ICH

The Open Air Ethnographic Museum is the only Hungarian partner participating in 2022 in Dance as ICH: New models of facilitating participatory dance events, an international project funded by the Creative Europe programme. The international cooperation brings together nine partners from six countries and aims to learn about the adaptation of dance tradition in museums, methods of transmission of traditional dance culture and good safeguarding practices in each country. The project will seek answers to strengthen the capacity and knowledge of museums in relation to dance as an intangible cultural heritage and current contemporary mediation practices, as well as to create new and/or innovative models for community participatory exhibitions. The project brings together dance and music researchers, museologists, and intellectual heritage experts. At the end of the three-year programme, a participatory exhibition on dance as an intellectual heritage will be created in the partner countries, which will be opened in Hungary at the Open Air Ethnographic Museum on 22 June 2024, on the Night of Museums.

### SZABADTÉRI NÉPRAJZI MÚZEUM / HUNGARIAN OPEN AIR MUSEUM

Dance as ICH  
partner  
2021

€1 000 000

The project participants attended a one-week workshop in Hungary in May 2023. The focus of the meeting was on the transmission of traditional dances, with a special focus on the dance house method, which has been on UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices related to the Intangible Cultural Heritage of Humanity since 2011. A group of



Fotó: Szabadtéri Néprajzi Múzeum, Bánáti Balázs

students from the Choreomundus International Master in Dance Knowledge, Practice and Heritage course in Szeged, and dancers from the Arki-Gen formation in Singapore joined this programme. During the workshop, besides the historical and theoretical background of the dance-house method, they could also get to know the essence and applicability of the method in practice. A joint field study was carried out at the Skanzen Whitsun Heritage Festival, exploring the ways and possibilities of museum representations of dancing heritage communities. In the light of the feedback, it can be said that the research was fruitful and the participants gained a lot of experience that they can apply in the rest of the project and beyond.

# Trafó Kortárs Művészetek Háza

## MODINA

A hároméves projekt célkitűzései: új táncdarabok létrehozása; előadások, workshopok és szemináriumok szervezése; új szoftvereszközök megalkotása a kortárs táncelőadásokhoz; új elméletek és gyakorlatok fejlesztésének támogatása a tánc és a technológia területén; a művészek tapasztalatainak, tudásának és lehetőségeinek bővítése; a tánc közönségének erősítése.

A MODINA (The Movement, Digital Intelligence and Interactive Audiences) projekt célja a kortárs táncelőadások kreatív lehetőségeinek bővítése, valamint a közönség élményének javítása a digitális technológia segítségével – különös hangsúlyt fektetve a mesterséges intelligencia és a közönség interakciójának feltárására, élőben és az online térben egyaránt. Ez a cél két, egymással összefüggő megközelítéssel valósul meg, amelyek a táncművészeket, a médiaművészeket és a közönséget együttesen érik el. Az első feladat a táncművészek és médiaművészek erőforrásainak a kiépítése a táncművészet új digitális és mesterséges-intelligencia-alapú megközelítéseivel, majd a táncművek előkészítése, előadása, terjesztése és újrahasznosítása (ideértve az online felhasználást is) – a művészek, a technológusok és a projektvezető csapat együttműködésével. A projekt további részét képezi, hogy a közönség számára lehetővé tegyék az előadásokhoz való intenzív kapcsolódást a színpadi kontextus technológiai fejlesztésével, közönséginterakciós stratégiák alkalma-

zásával, igénybe véve az online csatornákat is. A táncközpontok kapcsolják össze a művészetet a közönséggel. Az egyetemek elméleti



Fotó: Trafó

ismereteket és gyakorlati megoldásokat nyújtanak. A Trafó célja rámutatni, hogy a tánc és a média együttműködésére érdemi módon itthon nem lehet forrásokat szerezni. A technológiai háttér megteremtésére jelenleg nagyon kevés lehetőség van, és ez gátolja a fejlődést. Ezzel a projekttel szeretnék felhívni a figyelmet erre a kiaknázatlan területre, valamint együttműködésre ösztönözni a fent felsorolt két terület alkotóit. A projektvezetők szeretnék felhívni e pályázat megvalósításával a szakma figyelmét és nyilvánosságot szerezni, hogy rámutassanak a hazai helyzet tarthatatlanságára. A pályázat jó lehetőség a hazai finanszírozók figyelmének a megszerzésére, egyúttal a hiányosság felismerésére és megváltoztatására.



# Trafó House of Contemporary Arts

## MODINA

The objectives of the three-year project are: new dance pieces; performances, workshops and seminars; new software tools for contemporary dance performance; new theories and practices in dance and technology; expanding the experience, knowledge and opportunities of artists; and strengthening and expanding the audience for dance.

The Movement, Digital Intelligence and Interactive Audiences (MODINA) project aims to expand the creative possibilities of contemporary dance performance and enhance audience experience through digital technology – with a particular focus on exploring the interaction between artificial intelligence (AI) and the audience, on site and online. This is achieved through two interlinked approaches, targeting dance artists, media artists (creative technologists) and audiences.

The first approach is to build the capacity of dance and media artists in new digital and AI-based approaches to dance – preparation, performance, distribution and repurposing of

dance pieces (including online use) – in collaboration with artists, technologists and the project management team.

The second approach is to enable audiences to engage with performances in an enhanced way: through technological improvements to the stage context; through applying audience interaction strategies; through online channels; or through a combination of these.

Dance centres are the main point of connection with the arts community and the public. Universities provide technical and theoretical knowledge and solutions.

The aim of Trafó's participation is to show that there is no meaningful way to raise funds for dance and media cooperation in Hungary. There are currently very few opportunities to create the technological base and this is a barrier to progress. With this project, they want to show and demonstrate that this is an untapped area and encourage further cooperation between the two fields. They would like to use the professional movements and publicity generated by the implementation of this application to highlight the unsustainable situation in Hungary. They want to raise awareness of domestic funders to recognise and change this shortcoming.



# Trafó Kortárs Művészetek Háza

## STAGES

A STAGES olyan ambiciózus és fenntartható színházi kísérlet, amelynek célja újragondolni a kulturális ágazat és a fenntarthatóság fogalmának kölcsönhatását. 2022 és 2025 között tizennégy neves színházi és tudományos szervezet – köztük egy európai színházi hálózat – folyamatos együttműködéséről van szó, akik az éghajlati válsággal foglalkozó új előadásokkal turnézhatnak. A STAGES-t az teszi egyedülállóvá, hogy a turnék során egyetlen ember vagy tárgy sem változtat helyet, miközben az előadás Európa-szerte, sőt egészen Tajvanig eljut. Ezen túlmenően minden partnerhelyszín a Doughnut Economics, a Lausanne-i Egyetem Fenntarthatósági Kompetencia Központja által kidolgozott elmélet tanulságait felhasználva elemzi és átalakítja épületeit és munkamódszereit – és kísérletezik a színházcsinálás új módjával, a kutatókkal és a közönséggel együtt. A tizennégy neves partner négy éven át radikális megoldásokat próbál ki az éghajlati válság által támasztott legnagyobb kihívásokra.

Ezek az alábbiak:

- A nemzetközi turnézás szén-dioxid-kibocsátásának hatása.
- Hosszú és rövid távú fenntartható átalakulás: ez egy olyan új folyamat, amely a fenntarthatóság holisztikus megértésén alapul a Doughnut Economics koncepciója szerint, beletartozik a színházi épületek átalakítása,

jelmeztervezés, közönség utaztatása, munka és magánélet egyensúlya.

- Új kreatív folyamatok megálmodása: a részvételi fórumok és workshopok éves sorozata összehozza a művészeket, a kutatókat és a közönséget, hogy együtt álmodják meg a „kívánatos jövőt”.



A projekt résztvevői ráébredtek arra is, hogy a színházaknak sürgősen új módszerekre van szükségük ahhoz, hogy a világhírvány után ellenállóvá és befogadóvá váljanak, továbbá felismerték, hogy egyértelműen be kell pótolniuk az elvesztegetett időt az ENSZ tizenhét fenntartható fejlődési céljának megvalósításában.

# Trafó House of Contemporary Arts

## STAGES

STAGES is an ambitious sustainable theatre experiment that aims to rethink how the cultural sector interacts with the concept of sustainability. Between 2022 and 2025, 14 influential theatre and academic organisations, including a European theatre network, will continue to collaborate and tour new performances about the climate crisis. What makes STAGES unique is that no person or object changes location during the tours, as the performance travels across Europe and as far away as Taiwan.

In addition, all partner venues will analyse and transform their buildings and working methods – and experiment with new ways of making theatre – using lessons learned from Doughnut Economics, a theory developed by the Competence Centre for Sustainability at the University of Lausanne.

Over 4 years, 14 influential partners are testing radical solutions to the biggest challenges posed by the climate crisis. These include:

- The carbon impact of international touring.
- Long and short term sustainable transformation: A new automated analysis process, which, based on a holistic understanding of sustainability according to the Doughnut Economics concept, identifies key areas for change in each partner’s theatre building – and even issues such as costume design, audience travel, and work-life balance.
- Dreaming up new creative processes: An annual series of participatory forums and workshops brings together artists, scientists, and the public to dream together about the “future we want”.

The project participants also realised that theatres urgently need new ways to become resilient and inclusive in the aftermath of the pandemic, and recognised that they clearly need to make up for lost time in achieving the 17 United Nations Sustainable Development Goals.



# Y Csoport Kulturális Egyesület

## First Europe

A First Europe célja az európai régészeti örökség népszerűsítése, fókuszban pedig a lenyűgöző szerbiai Lepenski Vir áll, amely Európa egyik legrégebbi települése. Innen a projekt neve is: First Europe.



Photo by Sam Moghadam Khamseh on Unsplash

Jellemzően két fő oka van annak, hogy bizonyos régészeti objektumok és helyszínek nem részei a közös európai felfogásnak és a kulturális turizmusnak. Az egyik ok, hogy ezek a lelőhelyek gyakran a településhálózatoktól elszakított vidéki területeken találhatóak, ezért nehezen megközelíthetők, a másik pedig az, hogy minél messzebbre megyünk vissza az időben, annál kevesebb adat áll rendelkezésünkre, emiatt kevesebb a kapcsolódási pont a mai társadalommal. Pedig e letűnt civilizációk közösségei nem sokban különböztek a mai emberektől. A First Europe projekt célja az európai régészeti örökség népszerűsítése oly módon, hogy a régészeti lelőhelyekből nyert tudásanyagot relevánssá tegye, emellett a közös alkotás új módját is szeretnék biztosítani.

Az „őskori opera” az úgynevezett hackathon zenei formájának segítségével, érzések és benyomások alapján hoz létre egy olyan műalkotást, amely kölcsönös tanulási folyamat és tudásátadás a művészek, a kulturális örökség és a közönség között. A projektben a közös alkotás alapját Lepenski Vir kulturális öröksége képezi, ebből inspirálódik a rendező, zeneszerző, szövegíró és a nemzetközi felhívások során kiválasztott művészek. Ez egy rendkívül érdekes folyamat, hiszen a projekt elején még nem ismerik egymást a művészek. A folyamat végül a közönség bevonásával zárul, amikor különböző országok örökségi helyszínein és fesztiváljain bemutatásra kerül az alkotás.



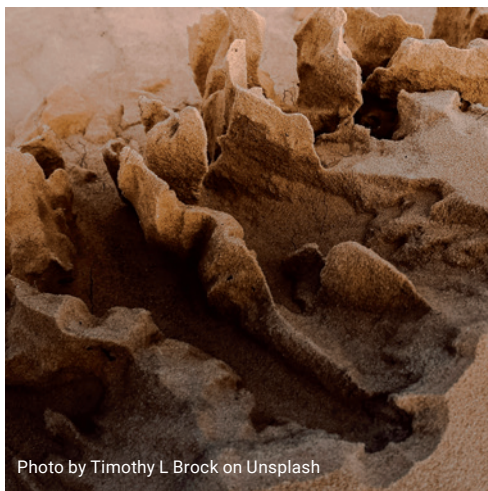
Az Európai Unió  
társfinanszírozásával

Kreatív Európa történetek – Sikeres magyar projektek

# Y Group

## First Europe

First Europe aims to promote Europe's archaeological heritage, with a focus on the stunning Lepenski Vir in Serbia, one of the oldest settlements in Europe. Hence the name of the project: First Europe.



Typically, there are two main reasons why certain archaeological objects and sites are not part of the common European perception and cultural tourism. One obvious reason for this is that these sites are often located in rural areas disconnected from settlement net-

works and are therefore difficult to access, and another is that the further back in time we go, the less data we have and there are fewer points of connection with today's society – even though the communities of these bygone civilisations were not that different from people today. The scarcity of scientific data also leaves room for the imagination, so art can play an important mediating role in finding the links between past and present societies.

The First Europe project aims to promote Europe's archaeological heritage by not only making the knowledge from archaeological sites relevant, but also by providing a new way of co-creation. The "prehistoric opera" creates a work of art through the musical form of the so-called hackathon, i.e., based on feelings and impressions, which is a mutual learning process and knowledge transfer between artists, cultural heritage, and the audience. The foundation of the collaborative work in the project stems from the cultural heritage of Lepenski Vir, which is the inspiration for the director, composer, lyricist, and the artists selected through international calls for applications. This is a very interesting process, as the artists do not know each other at the beginning of the project. Finally, the process culminates in the involvement of the audience, when the work is shown at heritage sites and festivals in different countries.

### Y CSOPORT / Y GROUP

First Europe  
projektvezető / coordinator  
2022

€200 000

# Európai irodalmi művek forgalma

## Circulation of European Literary Works

Az Európai irodalmi művek forgalma felhívással az Európai Unió a kortárs európai irodalom fontosságát ismeri el, és célul tűzi ki annak minél szélesebb közönséghez való eljuttatását, valamint az európai kiadói szektor versenyképességének növelését. A pályázat elsősorban a kiadók számára kíván megfelelő forrásokat biztosítani, hogy minőségi kortárs irodalmi művekből álló könyvcsomagok lefordítása, kiadása és forgalmazása révén ezek a műalkotások az európai uniós és az Európán túli közönség mind szélesebb rétegeihez juthassanak el. A felhívás reflektál a szektorban jelenlévő problémákra is, így ösztönzi az irodalmi művek kis nyelvekről széles körben beszélt nyelvekre történő fordítását, és támogatja a műfordítók méltányos elismerését is.

With the help of the call Circulation of European Literary Works the European Union recognises the importance of contemporary European literature and aims to make high-quality contemporary literature available to as wide an audience as possible and to increase the competitiveness of the European publishing sector. The main aim of the call is to provide publishers with adequate resources to translate, publish and distribute packages of high-quality contemporary fiction to a wide range of audiences, both in Europe and beyond. The call also reflects the problems in the book and publishing sector, encouraging translation from less widely spoken languages into widely spoken languages and supporting the fair remuneration of literary translators.

Támogatás magyar szervezeteknek 2021–2023 között

Amount of support 2021–2023

1 465 324,20 EUR

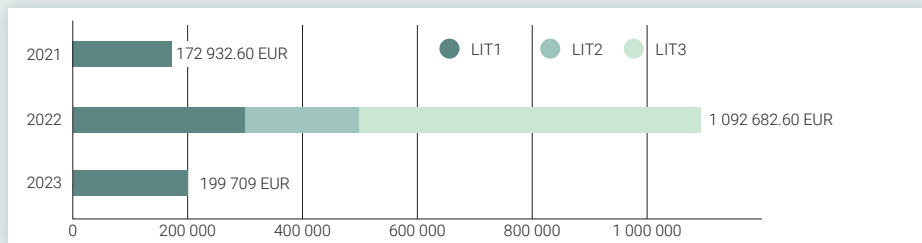


Támogatást nyert magyar projektek száma 2021-2023 /  
Number of supported Hungarian projects 2021-2023

	LIT1	LIT2	LIT3	összesen
2021	2	0	0	2
2022	3	2	3	8
2023	2	0	0	2
<b>összesen</b>	7	2	3	12

	Legnépszerűbb forrásnyelv	Lefordított könyvek száma
2021	finn	20
2022	finn	98
2023	dán	18

Támogatás magyar kiadóknak (EUR) 2021-2023  
Support for Hungarian publishers (EUR)



# Cerkabella Könyvkiadó Kft.

## LYGHT – Fiatallányhősök a mai irodalomban

A Cerkabella Könyvkiadó 1997-ben alakult, céljuk magas színvonalú gyermek- és ifjúsági irodalom kiadása. Számos Cerkabella-könyv kapott már irodalmi díjat Magyarországon és nemzetközi szinten egyaránt, emellett számos kiadványuk nyert díjat a kiváló kivitelezésért is.

A LYGHT projekt válaszként született a lányok alulreprezentáltságára az ifjúsági irodalomban. Kilenc magas színvonalú irodalmi művet választottak ki, amelyek mindegyike kevesek által beszélt nyelveken íródott: magyar, finn, norvég és román nyelven. Ezek a könyvek különböző országokból származnak, főszereplők mind olyan lányok, akik eltérő élethelyzetekben vannak, és különféle akadályokkal, problémákkal küzdenek. Ezeket a könyveket fordították le német, angol, francia, olasz és magyar nyelvre, ezzel is hozzájárulva a kevésbé beszélt nyelveken írt ifjúsági irodalom fordításához és népszerűsítéséhez, valamint az európai, illetve Európán kívüli terjesztésük ösztönzéséhez. Emellett a német, angol, francia és olasz nyelvre fordított, e-könyv formátumban kiadott könyvek révén világszerte új közönséget tudtak elérni.

A könyv értékláncán belüli együttműködés új formájaként bevezették az e-hangoskönyv formátumot, ami szinergiákat eredményez a nyomtatott könyvek és a hangfelvételek között. Az irodalmi szövegek felolvasására olyan ismert, tehetséges fiatal színészeket kértek fel, mint Huzella Júlia, Galambos Péter vagy Pájer Alma Virág.

Az ifjúsági irodalom fiatal női szereplőinek középpontba állításával elősegítik és támo-

gatják a nemek közötti egyenlőséget és a megkülönböztetésmentességet.

### A sorozat keretében bemutatkozó szerzők:

Ingeborg Arvola: Buffy Berg tehetséges – Önletrajz: magyarra fordította PATAT BENCE, e-hangoskönyv: Pájer Alma Virág előadásában; e-könyv formátumban is elérhető.

Tuutikki Tolonen: Ágnes és az álmok kulcsa: magyarra fordította KOVÁCS OTTILIA, e-hangoskönyv: Huzella Júlia előadásában; e-könyv formátumban is elérhető.

Alex Moldovan: Olgica és a drága Nagyapa: magyarra fordította DEMÉNY PÉTER, e-hangoskönyv: Huzella Júlia előadásában; e-könyv formátumban is elérhető.

Siri Kolu: Belső félelem: magyarra fordította BÁBA LAURA, e-hangoskönyv: Galambos Péter előadásában; e-könyv formátumban is elérhető.

Kertész Erzsi: Hagyjatok békén!: e-könyv angol nyelven, az angol kiadást ANNA BENTLEY fordította.

Kertész Erzsi: Dalia és Dália. A nagy szívbrátlás: e-könyv olasz nyelven, az olasz kiadást SILVIA CANAVERO fordította.

Zalán Tibor: Királylányok nagykönyve: e-könyv francia nyelven, a francia kiadást THOMAS SULLYMON fordította.

Maksai Kinga: Mia & Maja: e-könyv német nyelven, a német kiadást ZÁDOR ÉVA fordította.





# Cerkabella Publishing Ltd.

## LYGHT – Literature about young girl heroes today

Cerkabella Publishing was founded in 1997 with the aim of publishing high quality children's and youth literature. Many Cerkabella books have won literary awards in Hungary and internationally, and many of their publications have also won awards for excellence in design.

The LYGHT project was born as a response to the under-representation of girls in youth literature. Nine high quality literary works were selected, all written in smaller languages: Hungarian, Finnish, Norwegian, and Romanian. These books are from different countries, and all of them are about girls in different situations, with different obstacles and problems. These books were translated into English, French, German, Italian, Hungarian and French, thus contributing to the translation and promotion of youth literature written in small languages and to encouraging their dissemination in Europe and beyond. They have also reached new audiences around the world through their books, which have been translated into German, English, French, and Italian and published in e-book format.

The e-Audiobook format has been intro-

duced as a new form of collaboration within the book value chain, creating synergies between printed books and audio recordings. Talented young actors such as Júlia Huzella, Péter Galambos, and Virág Pájer Alma have been assigned to read the literary texts.

By focusing on young women in youth literature, they promote and support gender equality and non-discrimination.

### Authors featured in the series:

Ingeborg Arvola: Buffy Berg is Talented – Autobiography (Buffy Berg tehetséges – Önéletrajz), translated into Hungarian by BENCE PATAT, e-audiobook: Narrated by Alma Virág Pájer. Also available in e-book format.

Tuutikki Tolonen: Agnes and the Dream Key (Ágnes és az álmok kulcsa), translated into Hungarian by OTTILIA KOVÁCS, e-audiobook: Narrated by Júlia Huzella. Also available in e-book format.

Alex Moldovan: Olgica and the Dear Grandpa (Olgica és a drága nagyapa), translated into Hungarian by PÉTER DEMÉNY, e-audiobook: Narrated by Júlia Huzella. Also available in e-book format.

Siri Kolu: Inner Fear (Belső félelem): translated into Hungarian by LAURA BÁBA, e-Audiobook: Narrated by Péter Galambos. Also available in e-book format.

Erzsi Kertész: Leave me alone! (Hagyjatok békén!), e-book in English, translated into English by ANNA BENTLEY.

Erzsi Kertész: Dalia and Dália – The Great Heart Robbery (Dalia és Dália – A nagy szívrablás), e-book in Italian, translated into Italian by SILVIA CANAVERO.

Tibor Zalán: The Big Book of Queens (Királynők nagykönyve), e-book in French, translated into French by THOMAS SULMON.

Kinga Maksai: Mia & Maja, e-book in German, translated into German by ÉVA ZÁDOR.

**CERKABELLA**

LYGHT  
projektvezető / coordinator  
2022

**€100 000**

# Főnix Könyvműhely Kft.

## Living Literature

A Főnix Könyvműhely Kiadó az Élő Irodalom elnevezésű projektjében hét európai ország tíz gyermek- és ifjúsági regényét jelenteti meg, amelyek a hét-tizenöt éves korosztály számára általános érvényű kérdéseket, problémákat vetnek fel és egyben betekintést engednek más európai országok kultúrájába. A művek a sokszínűség jegyében különböző, népszerű zsánereket képviselnek. Szerepel köztük kalandregény, fantasy vagy éppen steampunk történet. Szerzőik kortárs, a hazájukban ismert és elismert alkotók, akiknek



Magyarországon még nem vagy alig jelent meg könyve. A kiadó célja a minőségi és szórakoztató műveken át vonzóbbá tenni az olvasást, és megmutatni, hogy az irodalom aktuális és releváns lehet a fiatalok számára. Az Élő Irodalom projekt gyakorlati megvalósítása során bőven jutott nehézség és sikerélmény is a kiadónak. A legnagyobb kihívás kapcsolódik a koncepcióhoz: hogyan lehet eljuttatni a könyveket, az irodalmat a kilenc-tizenhat éves korosztályhoz, figyelembe véve a nemzetközi tendenciákat és a csökkenő olvasási időt. Szerencsére a pályázat lehetőséget ad arra, hogy olyan új, közvetlen utakat keressenek a fiatal közönség elérésére, mint az Olvasni jó! levelező verseny – az iskolai előadások és a könyvfesztiválos író-olvasó találkozók mellett. Ennek megvalósítása mindenképpen sikerélmény, a legnagyobb öröm pedig a fiatal olvasók pozitív visszajelzése a regényekről.

A projektvezetők a kihívások és nehézségek közül a pontos előretervezést tartják fontosnak kiemelni. Két-három éves távlatban kihívás a tervezett tevékenységek, határidők betartása, mert a külső körülmények folyamatosan változnak, amelyekhez alkalmazkodni kell. Ez rugalmasságot igényel és sokszor kreatív problémamegoldást. A felmerülő nehézségek és kihívások azonban összességükben eltörpülnek amellyel, hogy a Kreatív Európa program lehetőséget nyújt a nem angol nyelvű irodalom hazai megismertetésére és új utakat nyitott az olvasás népszerűsítésére a fiatalok körében.

# Főnix Book Workshop Ltd.

## Living Literature

In its Living Literature project, Főnix Book Workshop Ltd. will publish ten children's and young adult novels from seven European countries which will raise issues and problems of general relevance to 7-15 year olds, while providing an insight into the culture of other European countries. In the spirit of diversity, the works represent different popular genres, including adventure, fantasy, and even steampunk. Their authors are contemporary, well-known and respected in their home countries, whose books have not yet been published in Hungary, or who have published only a few books. The aim of the publisher is to make reading more attractive through high-quality entertaining works, and to show that literature can be relevant and current for young people.

During its practical implementation, the Living Literature project has had its fair share of difficulties and successes. The biggest challenge faced in the course of the programme is related to the concept: how to bring books and literature to the 9-16 age group, taking into account international trends and the declining amount of time spent with reading.

Fortunately, the grant has given the publisher the opportunity to explore new, direct ways to reach young audiences, such as the Reading is Good! correspondence competition – in addition to school performances and meet-the-



author series at book festivals. This is definitely a success, and the greatest joy is the positive feedback from young readers about the novels.

Among the challenges and difficulties, they highlight the importance of accurate advance planning. In a two- to three-year perspective, it is a challenge to keep to planned activities and deadlines, because external circumstances are constantly changing and need to be adapted to. This requires flexibility and often creative problem-solving. However, the difficulties and challenges encountered are, on the whole, outweighed by the fact that Creative Europe provides an opportunity to promote non-English literature in Hungary and opens up new ways of promoting reading among young people.

### FŐNIX

Élő Irodalom / Living Literature  
projektvezető / coordinator  
2021

€74 472,60

# Kultúrkombinát Kft.

## LET'S TALK

A világ sokszínű, ezernyi kérdéssel és kihívással, de hogy ebből mennyit érzékelünk, leginkább rajtunk múlik. A nyitottságunkon. Azon, hogy van-e bátorságunk valóban megismerni a minket körülvevő valóságot. Ehhez kíván platformot teremteni a Margó Irodalmi Fesztivál „Olvasni kell.” projektje, a felfedezőúthoz pedig muníciót adni a Helikon Kiadóval közös gondozásban megjelenő Margó Könyvek sorozattal. Az itt bemutatkozó tizennyolc európai szerző csupa olyan aktuális, a mindennapjainkat érintő és mindannyiunkat foglalkoztató kérdést feszeget, amelyet mi,



olvasók ismerünk, látunk, de mivel sokszor az algoritmusok által is megerősített információs buborékjainkból nézzük a világot, el se tudjuk képzelni, hogy lehetnek róluk más álláspontok, nézőpontok is. Valamennyi kötet a szerzők részvételével mutatkozik be a Margó Irodalmi Fesztiválon.

Az Olvasni kell. projekt azonban jóval több, mint a Margó Könyvek sorozat, mert a könyvek mellett ugyanannyira fontosak az általuk felvetett témák, illetve az, hogy ezekről beszélgetéseket lehessen kezdeményezni. Éppen ezért, a Könyves Magazinnal együttmű-

ködvé olvasókörök és podcastsorozat is lesz, valamint elindult a magazinon egy könyvekkel foglalkozó cikksorozat, illetve a Margó Irodal-



Fotó: Nagy-Attila / Műpa

mi Fesztiválok ideje alatt középiskolásoknak szóló „Margófakt” alternatív irodalomórák a Magyar Irodalomtörténeti Társasággal együttműködésben, ahol alkalmanként több száz diák kapcsolódhat ezekhez a történetekhez, de a művek feldolgozását segítő óravázlatok is készülnek a 2023-tól 2025-ig tartó időszakban.

### A sorozat keretében bemutatkozó szerzők:

2023: Andrei Dósa (román), Lars Svidal (norvég), Vesna Lemaic (szlovén), Hassan Preisler (dán), Roderik Six (flamand), Andrés Neuman (spanyol)

2024: Arnaud Dudek (francia), Asko Sahlberg (finn), Silvester Lavrik (szlovák), Lana Bastašić (bosnyák), Martyna Bunda (lengyel), Ivana Bodrožić (cseh)

2025: Alessandro Mari (olasz), Dora Čechova (cseh), Gerard Donovan (ír), Bruno Viera Amaral (portugál), Tonio Schachinger (osztrák), Alek Popov (bolgár)

# Kultúr kombinát Ltd.

## LET'S TALK

The world is a diverse place, with thousands of questions and challenges, but how much of it we perceive is mostly up to us. It depends on whether we are open, whether we have the courage to really know the reality around us. The Margó Literary Festival's project "LET'S TALK" aims to create a platform for this, and to give ammunition for the voyage of discovery with the Margó Books series, published jointly with Helikon Publishing House. The 18 European authors presented in the series address all the current issues that affect our everyday lives and concern us all, which we, the readers, know and see, but since we often view the world from our information bubbles reinforced by algorithms, we cannot imagine that there could be other views and perspectives regarding them. All volumes will be presented at the Margó Literary Festival with the participation of the authors themselves.

But the „LET'S TALK” project is much more than just the Margo Books series, because as important as the books themselves are the topics they raise and the conversations they can generate. For this reason, in the period from 2023 to 2025, in cooperation with

Könyves Magazin, there will be book clubs and a podcast series, as well as a series of articles on the books on the magazine's website. Besides this, during the Margó Festival of Literature events, alternative literature lessons for secondary school students will be launched with the title "Margofakt" (Elective course by Margó), in cooperation with the Hungarian Literary History Society, where at each occasions hundreds of students can connect with these stories. Lesson plans will also be prepared to help with the processing of the books.

### Authors featured in the series:

2023: Andrei Dósa (Romanian), Lars Svisdal (Norwegian), Vesna Lemaic (Slovenian), Hassan Preisler (Danish), Roderik Six (Flemish), Andrés Neuman (Spanish)

2024: Arnaud Dudek (French), Asko Sahlberg (Finnish), Silvester Lavrik (Slovak), Lana Bastašić (Bosnian), Martyna Bunda (Polish), Ivana Bodrožić (Czech)

2025: Alessandro Mari (Italian), Dora Čechova (Czech), Gerard Donovan (Irish), Bruno Viera Amaral (Portuguese), Tonio Schachinger (Austrian), Alek Popov (Bulgarian).

## KULTÚRKOMBINÁT

Olvasni kell. / LET'S TALK  
projektvezető / coordinator  
2022

€198 972,60

# Polar Egyesület

## Strong Women and Nature / What a Reminiscence / Polart Art

A Polar Egyesület első nyertes Kreatív Európa pályázata a Polar Light Books címet viselte, és a 2014–2020-as költségvetési periódusban indult. Ez egy vegyes tematikájú, tíz könyvből álló projekt volt, amelyet 2023-ban sikeresen lezárult, mind a tíz könyv megjelenetésével. Ezt követően 2021-ben, 2022-ben és 2023-ban is tematikus pályázatot nyújtottak be, mivel a Polar Egyesület egy kicsi családi kiadó, mindössze két főállású munkatárssal, továbbra is tíz könyv megjelenetését tűzték ki célul. A pályázati témák a következők voltak: Erős nők és a természet (SWAN-2021), Micsoda emlékek! (WaR-2022), Északi Művészet (PART-2023). A tematikákhoz az ötletet részben a már korábban megvásárolt könyvjogok, részben friss és aktuális benyomások szolgáltatták. A kiadó észak-európai szépirodalommal foglalkozik, ezért a projektekben szereplő művek esetében is csak arra próbáltak odafigyelni, hogy az adott földrajzi régió lehetőleg minél több nyelven szerepeljen irodalmi alkotás a válogatásban. Kizárólag eredeti nyelvből készült fordításokat jelentetnek meg, és legalább hét fordítót kértek fel a munkára. Többségükben kortárs szerzők különféle iro-

dalmi díjas művei szerepeltek a projektekben. A fordítások és megjelentetések mindhárom futó pályázat esetén a tervek szerint haladnak. Igyekeznek fejlődni a promóció területén is, jelen lenni a könyves és egyéb rendezvényeken, hogy minél ismertebbé tegyék a kiadó munkáját. Az EU-s pályázatok sikerének hála egyre nagyobb példányszámban tudják megjelentetni könyveiket, lassan, de biztosan nő a rendszeres vásárlóik és olvasóik száma. Sikerük alapja az elhivatottság: a kiadó a szívügyük, a hobbijuk, mind a mai napig a legnagyobb öröm, ha kézbe vehetik egy frissen a nyomdából érkezett kiadványukat, munkájuk gyümölcsét. A kiadó felelős szerkesztőjét, Dériné Stark Zsófiát skandinavisztika és magyar szakos egyetemi diplomái segítik a művek kiválasztásában és szerkesztésében, bátyja, Stark Gergely pedig szintén felsőfokú végzettséggel rendelkezik a nyomdai előkészítés területén. Gergely felesége, Borsódy Eszter keramikus művész készíti borítóik egyedi grafikáját. Az erős és szeretetteljes családi és szakmai kötelékek a mindennapokban legalább annyira fontosak, mint a projektek megvalósításához biztosított, közvetlen EU-s támogatás.

### POLAR

Strong Women and Nature  
projektvezető / coordinator  
2021

€98 460

### POLAR

What a Reminiscence  
projektvezető / coordinator  
2022

€98 910

# Polar Association

## Strong Women and Nature / What a Reminiscence / Polart Art

The Polar Association's first Creative Europe project was called Polar Light Books and was launched in the 2014–2020 budget period. This was a mixed-themed project of ten books, which was successfully completed in 2023 with the publication of all ten books.

Subsequently, they submitted thematic applications in 2021, 2022 and 2023, since the Polar Association remained a small, family-owned publishing house with only two full-time employees, aiming to publish ten books. The topics of the application were: Strong women and nature (SWAN-2021), What a Reminiscence (WaR-2022), Polar Art (PART-2023). The themes were inspired partly by previously purchased book rights and partly by fresh and current impressions. The publishing house deals with Northern European literature, so even in the case of the works included in the projects, they only tried to pay attention and include in their selection literary works in as many languages of the given geographical region as possible. They only publish books originally written in those languages, and at least seven translators have been commissioned. Most of the projects

featured works by contemporary authors with various literary prizes. Translations and publications are on track for all three current calls for application. They try to improve in the field of promotion as well, to be present at book fairs and other events in order to raise awareness of their work. Thanks to the success of EU applications, they are able to publish their books in more and more copies, and slowly but steadily the number of their regular customers and readers is growing.



The basis of their success is dedication: publishing is their passion, their hobby. To this day their greatest pleasure is to be able to pick up a publication fresh from the press, the fruit of their labour. Zsófia Dériné Stark, the editor-in-charge of the publishing house, has a degree in Scandinavian Studies and Hungarian Studies, her brother Gergely Stark also has a university degree in printing preparation. Gergely's wife Eszter Borsódy, a ceramic artist, creates the unique artwork for their covers. Strong and loving family and professional ties are just as important in their everyday life as the direct EU funding that is awarded to implement the projects.

### POLAR

Polar Art  
projektvezető / coordinator  
2023

€99 709

# Typotex Kiadó

## For an empathic Europe

A Typotex Kiadó immár bő tíz éve nem csupán a tudományos és ismeretterjesztő könyvek piacán van jelen, hanem a kortárs nemzetközi szépirodalom területén is: Typotex Világirodalom sorozatukban 2024 őszén jelenik meg a századik kötet. Hisznek az írott szó és a történetmesélés erejében, amely nyitottá tesz bennünket önmagunk és mások és jobb megértése és elfogadása iránt.

Fotó: Typotex Kiadó



A sorozat számos darabjának fordítását, kiadói munkálatait és marketingjét támogatta a Kreatív Európa program. Jelenlegi projektjükben három év alatt huszonhárom izgalmas mű fog megjelenni, nagy részük magyar, kettő pedig angol nyelven, színes körképet nyújtva a közelebbi és távolabbi európai országok jelenkori irodalmának legjobb alkotásaiból. Mivel meggyőződésük, hogy az irodalomnak közös európai kultúránk és identitásunk megújításában is jelentős szerepe van, kiemelt céljuk, hogy a szokásos olvasóközönségük

mellett a fiatalabb korosztályt is elérjék. A sorozat darabjainak kiválasztásánál is fontos szempontjuk volt, hogy fiatal tehetségek, már elismerést aratott, de a kortárs irodalom új generációját képviselő alkotók is eljussanak a magyar olvasókhöz.



Fotó: Typotex Kiadó

Projektjük másik kiemelt küldetése, hogy felhívják a figyelmet a gyakran láthatatlan, de nélkülözhetetlen munkát végző műfordítókra. Nélkülük nem szólalnának meg e fontos szerzők magyar nyelven. A Magyar Műfordítók Egyesülete (MEGY) ezért partnerként vesz részt a projektben. A különböző rendezvények – közönségtalálkozók, szerző-műfordító beszélgetések, szemináriumok – mellett Főszerepben a fordító (foszerepbenafordito.hu) elnevezésű kampányukban műfordítókat kértek meg arra, hogy fogalmazzák meg, mit jelent számukra a fordítás, miért fontos a fordító. Ezeket a kis videókat, amelyek személyes vallomások, s egyben szakmai hitvallások a műfordító szakma képviselőitől, félévente, az őszi és nyári eleji könyves programokhoz kapcsolódva mutatják be a közösségi médiában és a könyves rendezvényeken.



# Typotex Publishing

## For an emphatic Europe

For more than ten years, Typotex Publishing has been present not only in the market for scientific and popular science books, but also in the field of contemporary international literature: The 100th volume in the Typotex World Literature series will be published in autumn 2024. They believe in the power of the written word and storytelling to open us to a better understanding and acceptance of ourselves and others.

The translation, publishing and marketing of many of the titles in the series were supported by the Creative Europe programme. In their current project, 23 exciting works will be published over 3 years, most of them in Hungarian and two in English, offering a colourful overview of the best of contemporary literature from Europe near and far. As they believe that literature has an important role to play in renewing our common European culture and identity, their priority is to reach out to younger readers in addition to their regular readership. Another important aspect in the selection of the books of the series was to bring young talents, established authors, but also the new generation of contempo-



rary literature closer to Hungarian readers. Another key mission of their project is to raise awareness of the often invisible but essential work of literary translators. Without them, these important authors would not have been published in Hungarian. The Hungarian Association of Literary Translators (MEGY) is therefore a partner in their project. In addition to various events – participation events, author-translator talks, seminars – their campaign, called Translator in the Main Role (foszerepbenafordito.hu), asks literary translators to express what translation means to them, why translators are important. These short videos are personal testimonies and professional confessions from the representatives of the literary translation profession, presented every six months on social media and at book events in the course of autumn and early summer book programmes.

### TYPOTEX

Könyvekkel az empátiás Európáért / For an empathic Europe  
projektvezető / coordinator  
2022

€294 800

# Európai platformok a feltörekvő művészek támogatására

## European Platforms for the promotion of emerging artists

Az Európai Unió ezt a kezdeményezést a feltörekvő tehetségek karrierjének kiteljesítésére, munkakörülményeik javításának biztosítására alkotta meg. A létrejövő platformok tagszervezeteikkel együttműködve saját művészeti programokat és márképítési stratégiát alakítanak ki, valamint személyre szabott válaszokat adnak a feltörekvő tehetségek igényeire és kihívásaira, célzott szakmai lehetőségeket kínálva számukra a mobilitás, a képzés, az inkubáció és a fejlesztés, továbbá a pénzügyi támogatás terén. Örömmel számolunk be kiadványunkban a program történetében elsőként magyar koordinálással megvalósult platform, az UPBEAT eredményéről. A Hangvető vezetésével megvalósult platform az európai showcase fesztiválok számára kínál pénzügyi és hálózatépítési támogatási rendszert.

The European Union has set up the European platforms for the promotion of emerging artists. They are intended to be an essential instrument for developing the careers of emerging talents and improving their working conditions. These platforms work in partnership with member organisations, each of which receives a grant to set up a common artistic programme as well as a branding strategy. The platforms provide tailor-made responses to the needs and challenges of emerging talent, offering them targeted professional opportunities in terms of mobility, training, incubation and development, as well as remuneration. We are pleased to report that UPBEAT is the first Hungarian-coordinated platform in the history of the programme. The project which is implemented by Hangvető is a financial and networking support system for European showcase festivals, dedicated to fostering a forward-thinking, diverse, and sustainable world music industry.

Támogatás magyar szervezeteknek 2021–2023 között / Amount of support 2021–2023:  
**2 100 000,00 EUR\***

\* a magyar szervezetek által elnyert uniós forrás mértéke ennél jóval nagyobb, de csak a platform koordinátorok által elnyert összeget ismerjük, a tagok által elnyert összeget nem

\* we could not include the amount of Hungarian beneficiaries who are members of platforms, because we do not know the exact amount



Photo by Jordon Conner TLR on Unsplash

# Cadenza Művészeti Menedzsment Kft.

## MERITA

A hároméves projekttel egy új, izgalmas fejezet kezdődött az európai kamarazene világában. A program egyedülállóan ötvözi a művészi kreativitást a technológiai fejlődéssel és a kulturális örökség megőrzésének fontosságával, miközben lehetőséget teremt a fiatal művészek számára, hogy nemzetközi szinten is kibontakozzanak. Alapját egy platform



Fotó: Farkas Vivien

adja, amelynek célja, hogy felkeltse és fenntartsa az érdeklődést a klasszikus zene iránt Európa-szerte, illetve egyfajta központként szolgál, hogy ezen keresztül bemutassák a kiválasztott harmincnegyzet, a ke-

vésbé ismert kulturális helyszíneket, koncerteket. A projekt célkitűzése ezen kívül, hogy javítsa a zeneipar fenntarthatóságát, növelje a kulturális programokhoz való hozzáférést.

A 152 művészt felvonultató kezdeményezés nagyszerű lehetőséget kínál a fiatal zenészek számára a mentorok segítségével karrierjük formálására, valamint arra ösztönzi őket, hogy újító ötleteikkel gazdagítsák a kamarazene hagyományait.

A Le Dimore del Quartetto által, az Európai Unió támogatásával létrehozott projektben a vonósnégyesek által képviselt új hangok és stílusok egyaránt gazdagítják és felfrissítik az európai zenei palettát, így hozzájárulva a kultúra és művészet állandó megújulásához. A programban tizenhét kulturális szervezet vesz részt Európából; Magyarországot a Cadenza Művészeti Ügynökség képviseli.

Mivel a projekt egy teljesen új kezdeményezés, számos kihívást rejt magában. A harmincnegyzet vonósnégyes és tizenhét szervezet koordinálása rendkívül nehéz feladat, hiszen az időpontok, helyszínek és anyagiak rengeteg kérdést vetnek fel, ami nagy terhet jelent a koordinátor szervezet számára.

A projekt számos sikert könyvelhet el. Elkészültek az újító jellegű műsorok, zajlanak a rezidencia programok műhelymunkái, és már elkezdődtek a koncertek is. A MERITA ezzel egyre közelebb kerül a kitűzött céljaihoz, hogy megújítsa és gazdagítsa az európai kamarazene világát.

# Cadenza Arts Management

## MERITA

Where chamber music, cultural heritage and talent meet: The three-year project marks the beginning of an exciting new chapter in the world of chamber music in Europe. The programme is unique in combining artistic creativity with technological development and the importance of preserving cultural heritage, while giving young artists the opportunity to develop on an international level. It is based on a platform that aims to stimulate and sustain interest in classical music across Europe. It serves as a hub to showcase the 38 selected string quartets, lesser-known cultural venues and concerts. It also aims to improve the sustainability of the music industry and increase access to cultural programmes.


The initiative, which brings together 152 artists, offers young musicians a great opportunity to shape their careers with the help of mentors and encourages them to enrich the tradition of chamber music with innovative ideas.

In the project created by Le Dimore del Quartetto and supported by the European Union, the new sounds and styles represented by the string quartets will both enrich and refresh



the European musical palette, contributing to the constant renewal of culture and art. The programme brings together 17 cultural organisations from across Europe, with Hungary represented by the Cadenza Arts Management.

As the project is a completely new initiative, it involves many challenges. Coordinating 38 string quartets and 17 organisations is an extremely difficult task, as dates, venues and funds raise a lot of questions, which places a heavy burden on the coordinating organisation. The project has already had a number of successes. Innovative shows are ready, residency workshops are underway and concerts have already started. MERITA is moving ever closer to its goal of renewing and enriching the world of chamber music in Europe.

**CADENZA**

MERITA  
platform tag / platform member  
2021

**€2 100 000**

# Hangvető Zenei Terjesztő Társulás Kft.

## UPBEAT

Az UPBEAT a Hangvető vezetésével az első olyan, a Kreatív Európa program által támogatott platformprojekt, amelyet magyar cég koordinál. A szakmai hálózat küldetése, hogy a világzenei piac feltörekvő tehetségeit támogassa, és új lendületet vigyen a showcase fesztiválok világába.



Fotó: Vincze Kata / Budapest Ritmo

A 2022-ben indult projektben kezdetben tizenhárom, 2024-ben már huszonegy tag- és partnerfesztivál vesz részt, köztük a legnagyobb európai showcase-ek, mint a WOMEX, a Tallinn Music Week vagy a Hangvető saját fesztiválja, a Budapest Ritmo.

Az UPBEAT célja a zeneipari sokszínűség megőrzése, és az európai diverzitást őrző, a hagyományokat kortárs módon újrafogalmazó előadók segítése. Ennek érdekében

az UPBEAT egy kreditrendszer alapján támogatja a tagfesztiválokat, hogy showcase programjaikba minél több feltörekvő, eredeti nyelven éneklő világzenei tehetséget válogassanak be, ezzel jelentős szakmai láthatóságot biztosítva számukra. A showcase fesztiválok fontos alapkövei a zeneiparnak: ugródeszkeként szolgálhatnak olyan előadók számára, akik a saját köreikben már sikeresek, és készen állnak rá, hogy bemutatkozzanak a nemzetközi szakma és közönség előtt. A projekt az első másfél évében több mint 200 zenekart támogatott.

A platform ezen felül újtárra indított két, évente kiosztott díjat is: a Best New Talent díjjal egy feltörekvő, nemzetközi karrierre megérett előadót, a Future Festival díjjal pedig egy fenntarthatósági elveket megvalósító fesztivált ismernek el.

Az UPBEAT a friss tehetségek felkarolásán túl az európai világzenei piac szakembereinek támogatását, valamint egy olyan fair trade és fenntarthatósági sztenderd kidolgozását is célul tűzte ki, amely nemcsak az UPBEAT tagjai, hanem a zene- és fesztiválipar bármely szereplője számára hasznos tudásanyagként és referenciaként szolgálhat.

A megkapható legmagasabb, 2,1 millió eurós Kreatív Európa-támogatásból és önrészből gazdálkodó UPBEAT platform nagyban hozzájárulhat a dinamikus generációváltáshoz a színtéren belül, és a zeneipar fenntarthatóságához Európa-szerte.

# Hangvető Music Dissemination Association Ltd.

## UPBEAT – European Platform of World Music Showcases

UPBEAT, led by Hangvető, is the first platform project coordinated by a Hungarian company, supported by Creative Europe. The professional network's mission is to support emerging talents in the market of world music and to give new impetus to the world of showcase festivals.

Launched in 2022, the project has grown from 13 members and partner festivals to 21, including Europe's biggest showcases such as WOMEX, Tallinn Music Week and Hangvető's own festival, Budapest Ritmo.


UPBEAT aims to preserve the diversity of the music industry and to support artists who preserve European diversity and reinterpret tradition in a contemporary way. To this end, UPBEAT supports its member festivals through a credit system to select as many emerging world music talents singing in their original languages as possible for their showcase programmes, thus giving them significant professional visibility. Showcase festivals are important cornerstones of the music indus-

try: they can be a springboard for artists who are already successful in their own circles and ready to make their mark on the international scene and audience. In the first 18 months of the project, the platform has supported more than 200 bands.

The platform has also launched two annual awards: the Best New Talent Award for emerging international artists, and the Future Festival Award for a festival that embraces the principles of sustainability.

In addition to supporting new talent, UPBEAT also aims to support professionals in the European world music market and to develop a fair trade and sustainability standard that can serve as a useful body of knowledge and reference not only for UPBEAT members but also for all those involved in the music and festival industries.

The UPBEAT platform, which will benefit from the largest Creative Europe grant available – €2,1 million – and a co-funding, can make a significant contribution to a dynamic generational shift within the scene and to the sustainability of the music industry across Europe.



**HANGVETŐ**

UPBEAT  
projektvezető / coordinator  
2021

**€2 099 960**

# Summa Artium Kultúra Támogató Nonprofit Kft.

## EFFEA – European Festival Fund for Emerging Artists

A Kreatív Európa program jelenleg tizenhat kulturális platformmal szolgálja a feltörekvő művészek támogatását. Ezek egyike az EFFEA, az Európai Fesztiválap a Feltörekvő Művészekért. A platformot az Európai Fesztivál Szövetség (EFA) kezdeményezte tizenhárom nemzeti csomópont bevonásával. Utóbbiakból tíz uniós tagállamban, három pedig a

rejlő lehetőségekre. Ily módon illeszkedik a Kreatív Európa program feltörekvő művészeket, illetőleg kulturális mobilitást célzó prioritásaihoz.

A platform három részletben írt ki pályázatot művészeti fesztiválok számára. A harmadik és egyben utolsó pályázat elbírálása 2024 tavaszán zajlik. A fesztiválok egy-egy csoportos vagy egyéni művészeti produkcióval pályázhattak, amelyeknek a megvalósítását támogatják rezidencia programok keretében. Kiírásonként mintegy ötven projekt részesül 8000, illetve 15 000 euró támogatásban, a kisebb összegek a „Felfedezés”, a nagyobbak a „Dobbantó” kategória nyerteseit szolgálják. A pályázó fesztivál két (esetenként több) társfesztivált is bevont a produkciók fejlesztésébe, de azokat csak a „Dobbantó” kategória nyerteseinek kellett a programjukba illeszteni. Kiírásról kiíráásra többen pályáztak, beleértve a (belföldi vagy határon túli) magyar fő- és társ pályázó fesztiválokat. A támogatandó művészek körében több magyar név szerepelt, többen közülük külföldi fesztiválok pályázataiban is. Ugyanez érvényes a nyertes művészekre és fesztiválokra is.

Az EFFEA platform az EFA korábbi programjaihoz kapcsolódik. Valamennyi pályázó fesztivál feltöltötte az anyagát a szintén Kreatív Európa-támogatással létrejött FestivalFinder.eu portálra, ahol a platformon nyertes fesztiválok megkülönböztető EFFEA-logóval szerepelnek.

szomszédságban (Grúzia, Szerbia, Ukrajna) működik. A platform magyar tagja a Summa Artium Nonprofit Kft.

Az EFFEA platform két érintett csoport, a kulturális fesztiválok szervezői, valamint a nemzetközi kibontakozásra kész, többnyire fiatal művészek figyelmét irányítja a fesztiválokban



Fotó: Hock Zoltán, Ördögkötlen



# Summa Artium Nonprofit Ltd.

## EFFEA – European Festival Fund for Emerging Artists

Creative Europe currently supports emerging artists through 16 cultural platforms. One of these is EFFEA, the European Festival Fund for Emerging Artists. The platform was initiated by the European Festivals Association (EFA), involving 13 national hubs. Ten of these are in EU member states and three in the neighborhood (Georgia, Serbia and Ukraine). The Hungarian member of the platform is Summa Artium Nonprofit Kft.

The EFFEA platform focuses the attention of two groups concerned: cultural festival organisers and young artists, most of whom are ready to develop internationally. In this way the project fits into the priorities of supporting emerging artists and cultural mobility in the Creative Europe programme.

The platform has launched a call for application for arts festivals in three tranches. The third and final call will be evaluated in spring 2024. Festivals could apply with a group or individual artistic production, which will be supported through “residency programmes”. Around 50 projects per call will receive grants of EUR 8,000 or EUR 15,000, with the smaller amount going to the winners of the Discovery

Grant and larger amount to the winners of the Springboard Grant. The festivals that applied also involved two (sometimes more) partner festivals in the development of the productions, but only the Springboard Grant winners had to integrate them into their programme. Over the years, the calls have seen more and



more applications, including ones submitted by (national or cross-border) Hungarian main and co-applicant festivals. There were also many Hungarian names among the artists, many of them in applications submitted by foreign festivals. The same applies to the winning artists and festivals.

The EFFEA platform is linked to previous EFA programmes. All the applying festivals have uploaded their material to FestivalFinder.eu, also supported by Creative Europe, where the selected festivals are displayed with a distinctive EFFEA logo.

**SUMMA ARTIUM**

EFFEA  
platform tag / platform member  
2021

**€2 099 992**

Támogatást nyert magyar projektek száma /  
Number of supported Hungarian projects.

	COOP	LIT	PLAT	összesen
2021	25	2	1	28
2022	27	8	0	35
2023	22	2	0	24
összesen	74	12	1	87

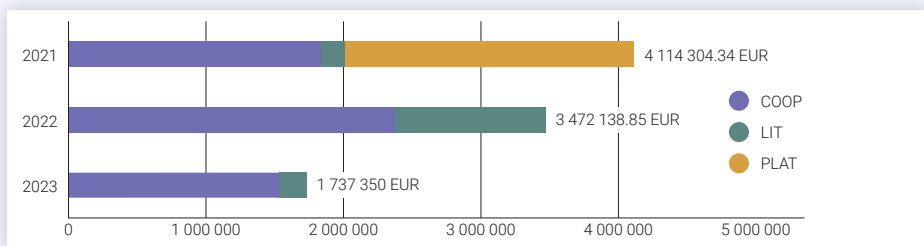
Több mint / More than

**9 317 727 EUR**

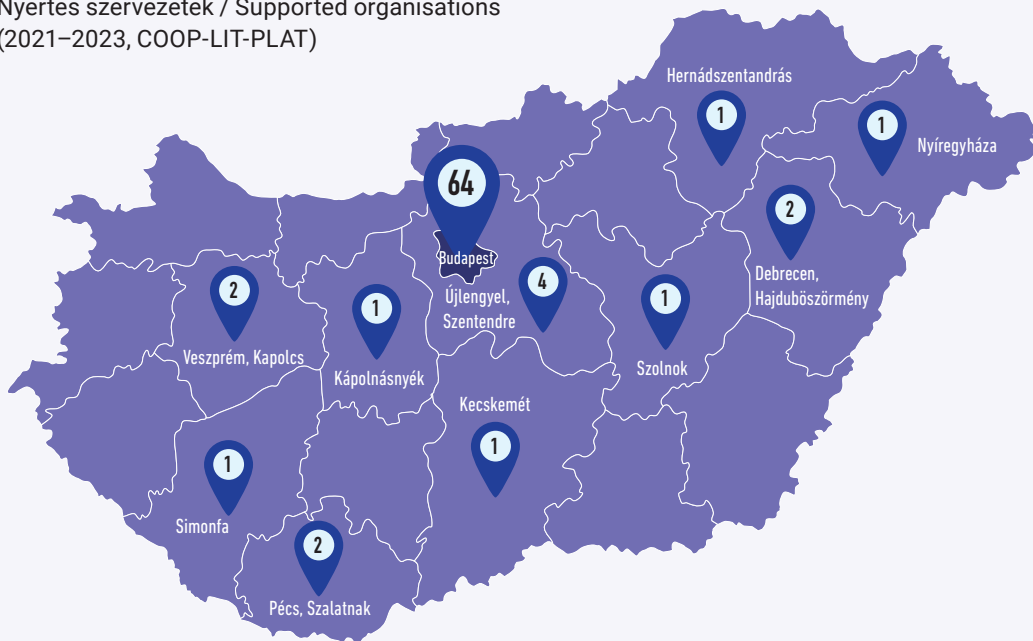
támogatás magyar szervezeteknek  
2021–2023 között /

support for Hungarian organisations  
between 2021–2023

Támogatás magyar szervezeteknek (EUR) 2021-2023 /  
Support for Hungarian organizations (EUR)



Nyertes szervezetek / Supported organisations  
(2021–2023, COOP-LIT-PLAT)



# CulturEU Funding Guide

Fedezd fel a kulturális és kreatív szektor támogatási lehetőségeit!

Találd meg a számodra megfelelő támogatási lehetőséget a szervezet típusa és a keresett támogatás alapján!

Discover funding opportunities for the Cultural and Creative Sectors!

Find the right funding opportunity for you, based on the sector you are working in, type of organisation and the support you are looking for.

[culture.ec.europa.eu/funding/cultureu-funding-guide](https://culture.ec.europa.eu/funding/cultureu-funding-guide)

